

ISSN 1694 – 6820

РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ

информационно-аналитический журнал

№ 1(15)/2016

Наша Родина –
Кыргызстан

Жизнь в
пространстве
русского языка
и литературы

Русская культура
в истории
Кыргызстана

Учим русский
язык

Литературная
гостиня

Книжное
обозрение



Учредитель – Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет

Редакционный совет:

В. И. Нифадьев
В. М. Плоских
С. И. Чупринин (Россия)
И. О. Шайтанович (Россия)
В. И. Шаповалов
А. М. Эбаноидзе (Россия)
В. К. Янцен

Редакционная коллегия:

Г. Д. Данильченко
Л. В. Иванова
В. С. Мальнева
М. Дж. Тагаев
Г. П. Шепелева

Главный редактор Б. Т. Койчув

Ответственный редактор В. Р. Тимирбаев

Дизайн – Д. В. Лебедев

Верстка – Г. Н. Кирпа

Фото – В. А. Ушаков

Адрес редакции: 720000 г. Бишкек,
пр. Чуй, 44, каб. 223
тел.: (996 312) 625315
E-mail: russlovo@krsu.edu.kg

Издание журнала осуществляется в рамках Программы развития КРСУ на 2014–2016 гг.

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики (свидетельство №1690 от 30 ноября 2010 г.).

При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна.

Журнал издается ежеквартально.

На обложке: М. А. Рудов на праздновании Дней Пушкина в КРСУ 6 июня 2014 г.

Фото М. П. Борзова

Отпечатано в КРСУ

Формат 60x90 1/8

Объем 8,25 п. л.

Тираж 150 экз.

Подписано в печать 25.01.2016 г.

© КРСУ, 2016 г.

Памяти Учителя 2

Жизнь в пространстве русского языка и литературы

М. А. Рудов

Русская литература в русскоязычном дискурсе Кыргызстана 3

М. Дж. Тагаев

Русский язык как ведущая детерминанта коммуникативного пространства Кыргызстана 8

З. Я. Мискичева

Русский центр в Оше 13

Г. Д. Данильченко

Исторический контекст в переводах М. А. Рудова .. 17

Русская культура в истории Кыргызстана

Семейные истории. Семья Шашкиных в Киргизии..... 21

А. Р. Галимова

Русский фольклор в Кыргызстане в начале XXI века 26

Владислав Ушаков: «Я скорее не «патриот», а «современник»..... 29

Учим русский язык

В. К. Янцен

Так ли уж труден этот русский язык?..... 36

И. А. Пешехонова, М. Б. Каменева

Учебный дискурс как элемент языковой компетенции 40

Н. А. Баудинова

Послы русского языка в Кыргызстане 49

Литературная гостиная

М. А. Рудов

«Моих стихов укромное собрание...» 53

Л. В. Иванова

«В высоком полёте» 57

Книжное обозрение

Благотворящая память. (О книге А. Акматалиева «Чингиз Айтматов: живи и помни») 61

Стратегия информационной культуры. (О книге В. И. Шаповалова «Язык переводческой науки»).... 62

Информация

Д. А. Сагайдак

Мероприятия, проведенные Представительством Россотрудничества в Кыргызстане в рамках Года литературы 64

Памяти Учителя

Журнал «Русское слово в Кыргызстане» – одна из реализованных в КРСУ инициатив профессора М. А. Рудова. Ради её осуществления он оставил руководство НИИ регионального славяноведения.

На протяжении четырёх лет Михаил Александрович являлся вдохновителем и цементирующим ядром редакционного совета ежеквартального журнала. В октябре 2014 года, когда М. А. Рудов скоростижно скончался, оставив на рабочем столе рукописи статей, оказалось, что заменить его некем. Михаил Александрович был удивительно многогранным и разносторонне образованным человеком. Можно лишь поражаться и восхищаться широчайшим спектром его деятельности и интересов. Талантливый организатор, генератор общеобразовательных идей, общественный деятель, научно-педагогический работник, теоретик перевода и переводчик киргизской поэзии, литературный критик, поэт, член Союза писателей СССР и Кыргызской Республики, филолог-универсал, Заслуженный учитель республики, член-корреспондент Международной академии информатизации, академик Российской академии педагогических и социальных наук, Почетный работник высшего профессионального образования Российской Федерации, кавалер ордена «Данакер» (Кыргызстан), лауреат медали А. С. Пушкина (Россия).

Профессор М. А. Рудов оставил богатое творческое и научное наследие. Несколько поколений его учеников продолжают воплощать начинания и идеи своего учителя, среди которых основополагающими являются концепция билингвизма и функционирование русского языка и литературы в иноязычной среде как ресурса формирования современной языковой личности.

Очередной номер информационно-аналитического журнала «Русское слово в Кыргызстане», подготовленный новым редакционно-издательским коллективом, куда вошли ученики М. А. Рудова, посвящён светлой памяти Учителя.

Редакционная коллегия

Статья была написана М. А. Рудовым для журнала «Русское слово в Кыргызстане» в 2014 году. Уход из жизни помешал ученому осуществить многие свои замыслы. Тонко чувствовавший межкультурную ситуацию в Кыргызстане, М. А. Рудов заботился как о развитии киргизского языка, так и о сохранении и укреплении позиций русского. В статье читатель найдет глубокий синтез традиционного изучения русского языка и литературы и инновационных методик, помогающий сохранить русскоязычный дискурс в Кыргызстане.

М. А. Рудов,
профессор, Заслуженный учитель КР,
член Союза писателей КР

Русская литература в русскоязычном дискурсе Кыргызстана

Дискурс русского мира в Кыргызстане обширен и многообразен, и границы его стадильно подвижны по мере исторически определенных отношений с Россией. Само собой разумеется, что русское население суверенного Кыргызстана является частью русского мира в зарубежном для России пространстве и в межгосударственных отношениях составляет общественную и этническую группу соотечественников, но истинное состояние дискурса русского мира охватывает все народонаселение страны и проявляется в духовной жизни киргизского народа.

Представление о русском мире тесно связано с распространением русского языка в мировом сообществе, с русофонией. В Кыргызстане русский язык имеет конституционный статус официального языка, это значит, что он функционирует наряду с государственным киргизским

языком в сферах своего необходимого употребления как второй язык нерусского населения, как его духовная потребность сопричастности с русским миром. В национальной среде благодаря этническим контактам, межгосударственным связям, культурному обмену, освоению русского языка, использованию общего образовательного пространства и информационных технологий складывается образ русского мира, и русской литературе отводится в этом процессе самостоятельная и конструктивная роль.

Восприятие русской литературы определено двумя ее состояниями в иноязычной и новой культурной среде: во-первых, трансляцией на языке перевода и, во-вторых, процессом изучения и усвоения русского языка в качестве учебного материала и предмета литературного чтения. Библиографические обзоры свидетель-

ствуют, что русская литература в переводах на киргизский язык стала всеобщим достоянием киргизских читателей, частью национального художественно-эстетического представления и придала зримые черты образу русского мира.

Освоение русской литературы в иноязычной среде осуществляется статорным и курсорным чтением. Эти виды учебного чтения включают подробный лексический и грамматический комментарии в связи с изучаемым языком, дидактический анализ и свободное чтение художественного текста по мере владения русским языком.

В ситуативно вынужденном общении речевая деятельность билингва стимулируется языковым самосознанием личности, безальтернативной необходимостью сотворить акт высказывания на языке, обоюдопонятном коммуникантам. Уровень владения языком отступает на второй план; довлеет ситуация речевого акта, вынуждающая говорить и при ограниченных лексико-грамматических ресурсах. Выбор языка высказывания в билингвальной ситуации постоянно прагматичен, детерминирован средой общения; если имеется в виду использование русского языка – то дискурсом русского мира, его побудительной энергией.

Элементарно-бытовое русское высказывание в вынужденном общении и русскоязычное литературное творчество национального писателя-билингва как высший языковой ярус – это ведь единый процесс функционирования русского языка в билингвальной среде, во взаимодействии составляющих ее компонентов.

Надо различать естественное погружение в языковую стихию и мотивированное

изучение второго языка. Мотивы бывают разные: субъективные и объективные. Русский язык в Центральноазиатском регионе, где расположен Кыргызстан, получил распространение вследствие геополитической реальности, в результате влияния русского мира на иноязычную среду и необходимого стремления центральноазиатских народов к установлению перспективных и дружественных отношений с Россией. Сфера русского языка в регионе стадийно расширялась и в 60–80-е годы прошлого века достигла апогея, вторгаясь в исконную национальную языковую среду. Государственное размежевание в 90-е годы, новый виток национального строительства породили реакцию и на языковые проблемы, изменили ценностное представление личности на соотношение национального и русского языков. Разумеется, эти процессы коснулись восприятия русской литературы, ее влияния на формирование языкового мира личности.

На начальном этапе усвоения русского языка ресурс литературы скрыт и неосознан, но на продвинутом этапе обучения литературно-художественные тексты играют существенную роль и по мере владения русской речью и грамотой становятся постоянным предметом чтения. Эксклюзивно-иллюзорная мотивация «изучить русский язык, чтобы читать Пушкина», уступает место истинному намерению, результативной цели – «читать Пушкина, чтобы овладеть русским языком». В билингвальном состоянии русскоязычный компонент представлен наряду с другими составляющими и русской литературой, но в характеристике

языковой личности ее представительство соответствует знанию русского языка и уровню русской речи.

Чем шире круг постоянных читателей произведений русской литературы, тем прочнее позиции русского языка среди билингвов, тем грамотнее и выразительнее речь русскоговорящего населения. При активном читательском восприятии русская литература приобретает значение источника и катализатора культуры русской речи и формирует тип языкового сознания личности в ситуации двуязычия, сохраняющейся в Кыргызстане.

Каналом интенсивного влияния русской литературы на формирование современной языковой личности служит школьное образование. В школе учащимся прививаются навыки чтения и предметом чтения в нарастающем объеме становятся произведения русских писателей в соответствии с общеобразовательными программами 5–11 классов. Углубленное комментированное чтение, осмысленный пересказ, анализ литературного произведения вызывают психологическую реакцию запоминания образа и подражания ему в индивидуальной речевой практике. В ареале школьного образования русская литература как предмет изучения неизменно выполняла роль тренажера письменной и устной речи. Пересказ содержания, воспроизведение наизусть, особенно поэтических произведений, оказывало (осознанно или неосознанно) воздействие на речь учащихся, сближало ее с литературной нормой, закладывало в детском и подростковом возрасте основы культуры речи. Существенно заметить, что этот процесс набирал обороты, углу-

блялся и совершенствовался как в русскоязычной, так и в киргизской школе, где преподавание и изучение русской литературы осуществлялось на базе оригинальной методики с учетом киргизско-русского двуязычия и этнокультурных реалий.

Русскоязычное образование традиционно популярно в Кыргызстане. Русские школы были открыты здесь на рубеже XIX–XX веков, в 20-е годы начала формироваться советская образовательная система с акцентом на русскоязычные школы и с программной установкой на изучение русского языка и русской литературы в киргизской школе. В 60–80-е годы русские школы функционировали даже в тех отдаленных от центра районах, где почти все население было киргизским. Популярными были так называемые смешанные школы, то есть с параллельными языками обучения, точнее, с параллельными классами – русскими и киргизскими.

В русскоязычной школе многонациональный состав учеников осваивал русскую литературу без учета региональных особенностей и инонационального компонента, а в киргизской школе – что весьма и весьма существенно для условий формирования языковой личности – русской литературе была придана особая роль в обучении русскому языку. Начиная с 1963 года, педагогами и методистами был разработан комплекс оригинальных учебников с 5 по 11 классы, в которых литературный текст сопровождался словесным комментарием, методическими указаниями, вопросами и заданиями, ставившими цель углубленного понимания художественного произведения с одно-

временным обучением и развитием русской речи учащихся.

Произведения русских писателей были постоянным предметом чтения в течение длительного периода. Сеть библиотек, где русские книги составляли значительную, а во многих местах и основную часть фонда, охватывала все районы, включая самые отдаленные от культурных центров поселения, и у русской литературы были постоянные читатели.

Огромным и неудовлетворяемым полнотой спросом пользовались у населения Кыргызстана подписные издания русской литературной классики и современных авторов, популярность которых создавалась присуждением премий, литературной критикой, средствами массовой информации.

Книжные магазины имелись во всех городах и районных центрах, русскую книгу предлагали покупателю в сельских магазинах и даже в автолавках, обслуживавших животноводов на отдаленных горных пастбищах. Добровольное общество любителей книги, функционировавшее в Кыргызстане в 70–80-е годы, Союз писателей, литературная критика на страницах периодической печати широко популяризировали произведения русской литературы, прививали вкус к чтению.

Так в совокупности с другими факторами длительное время создавалась и поддерживалась читательская среда, и русская литературная книга занимала представительное место в культурном обиходе личности, корректируя речь в соответствии с литературной нормой.

Интерес к русской литературе проявился в культурной акции переводов

с русского на киргизский язык. Нарастающая из года в год динамика изданий подтверждала продуктивность межнациональных взаимосвязей в этой области и служила отражением позиции русского языка в культуре киргизского народа.

Первые переводы литературных произведений с русского языка на киргизский появились в начале двадцатых годов прошлого века. Это было знаменательное событие, в котором, как показала последующая акция переводов, определилась национальная потребность восприятия и освоения русской литературы. За полвека было издано на киргизском языке около 2,5 тысяч книг – представительная библиотека русской литературы, в составе которой собрание сочинений и избранное выдающихся русских писателей и поэтов XIX и XX веков – Пушкина, Лермонтова, Крылова, Гоголя, Некрасова, Тургенева, Достоевского, Толстого, Горького, Шолохова. А общее число произведений русской литературы, выпущенных киргизскими издательствами, опубликованных в учебниках, хрестоматиях, на страницах периодической печати, составляет десятки тысяч, и это зафиксировано в библиографических справочниках, в частности в двух выпусках диахронного аналитического описания «Русская литература в переводах на киргизский язык» (Бишкек. Вып. 1. – 1999; Вып. 2. – 2007).

Переводы произведений русской литературы – да еще в таком масштабе – становились своеобразным культурным аргументом в сфере распространения русского языка, представительством русского мира в Кыргызстане. В них можно видеть побудительный мотив для хоро-

шего владения русской речью, они подготовили в обществе большую группу переводчиков-билинггов, освоивших русский язык в совершенстве – имена их известны в Кыргызстане, это видные писатели и деятели культуры, авторитет которых стимулирует распространение билингвизма среди киргизского населения.

На языковую ситуацию в то же время оказывали влияние переводы на русский язык устного народного творчества и произведений киргизских писателей. Благодаря русскому языку киргизская книга становилась достоянием новой читательской аудитории, и что важно отметить, ее текст с этнокультурными реалиями, лексическими заимствованиями, формулами национального этикета оставлял свой след в русской речи, бытующей в Кыргызстане в виде регионального компонента.

Если рассматривать литературные переводы с русского на киргизский и с киргизского на русский язык как реальную и массовую ситуацию билингвизма и учитывать существование литератур русской и киргизской в отраженном свете перевода, то предположение о возможном влиянии литературного фактора может быть подтверждено лингвистическими наблюдениями и описаниями, вытекающими из постановки вопроса.

Литературная жизнь Кыргызстана сложилась таким образом, что одной из ее характерных черт стало русскоязычное творчество киргизских писателей.

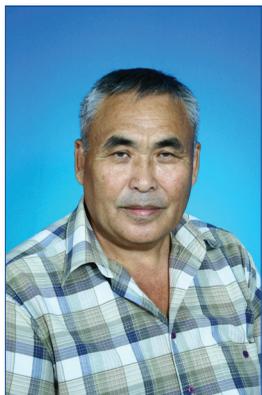
Во второй половине прошлого века здесь активно проявили себя русские писатели, книги которых выходили значительными тиражами и в местных издательствах, и в центральных издательствах страны.

В литературоведческих исследованиях их творчество стали обозначать понятием «русская литература Кыргызстана». В таком обозначении краеведческая характеристика, безусловно, присутствует, но речь идет о состоянии литературного процесса, о новых его проявлениях в XX веке в сравнении с веком предшествующим – XIX-м.

В середине прошлого века русскоязычная среда способствовала выходу на литературную арену киргизских писателей-билинггов, пишущих на русском языке. Творчество Чингиза Айтматова – всемирно известного писателя – раскрыло в полной мере изобразительно-выразительные ресурсы региональной культуры русской речи, сопряженной с национальными источниками киргизского языка. Один из самых читаемых писателей, Чингиз Айтматов стилистикой своих произведений, несомненно, оказывал влияние на русскую речь, распространенную в Кыргызстане, и этот процесс нуждается в лингвистическом описании, в детальном – на экспериментальной основе – освещении.

В 90-е и последующие годы поток влияния русской литературы несколько убавился. Новые факторы и компоненты сказываются на традиционной культуре русской речи. Это естественная жизнь русского языка в инновационной языковой среде.

Сохранение же русскоязычного пространства в Кыргызстане, уровень владения русской речью в иноязычной среде зависит в определенной мере от распространения и восприятия русской литературы как источника и ресурса формирования современной языковой личности.



М. Дж. Тагаев,
доктор филологических наук,
профессор

Русский язык как ведущая детерминанта коммуникативного пространства Кыргызстана

Языковые проблемы нельзя рассматривать в отрыве от реальности, истории и традиций страны, а также тех процессов, которые происходят в обществе. Действительность такова, что в 2015 году Кыргызстан стал полноправным членом Евразийского экономического союза (ЕАЭС), созданного на базе Таможенного союза. Главное назначение этого объединения – «обеспечение свободы движения товаров, услуг, капитала и рабочей силы, а также проведение скоординированной, согласованной или единой политики в различных отраслях экономики».

Все эти экономические процессы, взаимосвязи между субъектами ЕАЭС могут стать успешными при наличии общего гуманитарного и коммуникативного пространства. Русский язык как язык государства, обладающего наиболее мощным

экономическим, научно-образовательным и цивилизационным потенциалом, имеет все основания претендовать на роль языка-посредника в пространстве ЕАЭС. Эту миссию русского языка в организации гуманитарного пространства ЕАЭС особо подчеркнул Президент России В. В. Путин.

В этой связи важно определить роль русского языка в этих процессах на примере нашей страны, обозначить некоторые вызовы и риски в решении языковых проблем в Кыргызстане, которые приводят к дисбалансу.

Первое. В странах ЕАЭС русский язык имеет глубокие традиции бытования, являясь языком межнационального общения, средством коммуникативного обеспечения торгово-экономических отношений. С приобретением суверенитета и ростом национального самосо-

знания народов этих стран русский язык вступает в те или иные отношения с государственными языками, которые оказываются не всегда положительными. В некоторых государствах национальные языки стремятся вытеснить русский язык из привычных сфер бытования: из системы образования, науки, делопроизводства, промышленности и торговли, структур государственного управления. В языках, имеющих исторический опыт применения как государственных в этих сферах, процесс замены русского языка на государственный, в известной степени, удается чаще всего на начальных и средних ступенях их применения. Однако в сфере межгосударственных отношений, на переднем крае научного познания мира и в процессах продвижения новых технологий русский язык по-прежнему занимает лидирующие позиции. В этой связи в некоторых сферах человеческой деятельности между государственным и русским языками происходят столкновения, обусловленные конфликтом интересов социальных и этнических групп.

Несмотря на то, что русский язык в Кыргызстане получил статус официального языка и функционирует наряду с государственным, во взаимоотношениях между ними существуют некоторые коллизии. Они обусловлены тем, что из 6-миллионного населения киргизы составляют около 73 %, узбеки – 14, а русские – только 6 %. Дисбаланс заключается в несоответствии двух величин: с одной стороны, небольшой процент русского населения и огромные концептуально-когнитивные ресурсы русского языка, с другой – подавляющее число тюркского

населения и относительно ограниченная ресурсная база киргизского языка.

В этой ситуации естественно, что каждый из этих этносов стремится к расширению своего коммуникативно-когнитивного пространства, избирая собственный язык как наиболее естественный и эффективный способ общения и познания мира. Однако сложность заключается в том, что в эпоху глобализации в связи с геометрическими темпами роста человеческого знания о мире ресурсы некоторых языков оказываются недостаточными для обеспечения эффективной коммуникации в той или иной области человеческой деятельности. Дело в том, что у каждого языка создается собственное содержательное пространство, которое отличается степенью глубины и обширности, а также имеет свои этнокультурные особенности восприятия и оценки мира. В этих условиях возникает необходимость изучения и использования другого языка, более эффективного для осуществления комфортной коммуникации в глобальном мире. Несмотря на то, что русские составляют незначительную долю населения Кыргызстана, русский язык традиционно имеет глубокие корни бытования и функционирования не только в образовании и науке, но и в повседневной жизни, так как он стал частью языкового существования многих кыргызстанцев независимо от национальной принадлежности. Его можно считать статусным языком личности (наряду с английским языком), определяющим ранг и место человека в обществе. Еще в 20-е годы прошлого века выдающийся лингвист Е. Д. Поливанов говорил, «что нужно изучать не язык как трудовую

деятельность, но как язык трудовой деятельности». Эта мысль ученого нацеливает на то, что важен язык не сам по себе, а его внутренний потенциал и способность эффективно сопровождать и полноценно обеспечивать различные виды человеческой деятельности. Русский язык стал для многих граждан Кыргызстана неотъемлемой частью их существования, он стал языком эффективной, зачастую инновационной трудовой деятельности, способом комфортного общения и проживания.

Поэтому гармонизация отношений русского языка с национальными языками и развитие двуязычия является одним из условий успешного функционирования ЕАЭС. На наш взгляд, каждый из языков должен занять преимущественную сферу своего функционирования, чтобы оптимально содействовать и обеспечивать когнитивные и коммуникативные запросы общества.

Второе. Исторически так сложилось, что киргизский язык не нарастил к настоящему моменту собственных коммуникативных, когнитивных ресурсов, которые могли бы позволить в полной мере обеспечивать научно-образовательные, технико-технологические и инновационные процессы. В этой связи, чтобы иметь доступ к современным знаниям и технологиям, нужно владеть еще одним языком, который обладает такими ресурсами. Естественно и закономерно, что в качестве такого языка в Кыргызстане традиционно выступает русский язык, обладающий богатейшей концептуальной базой в различных отраслях знания и значительным инновационным потенциалом; язык науки, образования, межгосударственного

общения, на котором осуществляются торгово-экономические и транспортные операции между странами как ближнего, так и дальнего зарубежья.

Попутно отметим, что достаточно высокий рейтинг КРСУ определяется тем, что этот вуз дает качественное образование во многом благодаря тому, что процесс обучения и научно-исследовательская работа ведутся на русском языке, а преподаватели и исследователи, владея данным языком, имеют возможность непосредственно обращаться к концептуальной базе различных наук и инновационным технологиям.

Однако все сказанное о русском языке и его роли в обществе не должно давать повода для самоуспокоения. Русскому языку приходится выдерживать жесткую конкуренцию с другими языками, которые используются как средство закрепления в Кыргызстане позиции той или иной страны. Особую активность в этом отношении проявляют английский, турецкий и китайский языки. Достаточно сказать, что английский язык продвигается за счет различных программ по обмену (в частности, программа школьного обмена FLEX), турецкий внедряется через сеть учебных заведений «Себат», китайский – через Центры Конфуция и др. Причем, каждая из сторон проводит целенаправленную работу и стремится отобрать талантливую молодежь с лидерскими качествами, способную определить векторы развития Кыргызстана. Поэтому языковая ситуация в стране может измениться, если вспомнить, что уже десятки тысяч людей в стране владеют английским, турецким либо китайским языком.

Третье. В регионах страны выросло целое поколение молодых людей, которые не знают русский язык или слабо владеют им, но при этом ясно осознают, что без знания русского языка невозможна комфортная коммуникация, получение качественного образования, повышение квалификации, продвижение по службе и др. Поэтому единичные школы и классы с русским языком обучения функционируют в самых отдаленных уголках страны. В Бишкеке, столице страны, таких школ подавляющее большинство.

Желание родителей дать детям образование на русском языке настолько велико, что многие отвозят детей к родственникам, живущим в городе, и пытаются определить в школы с русским языком обучения.

Все многообразие ответов на вопрос, почему вы решили отдать ребенка в русскую школу, в целом можно свести к одному стандартному утверждению: родной язык он и так усвоит, а русский надо выучить, он в жизни пригодится. Таким образом, сами того не желая, многие жители Кыргызстана утверждают бытовую роль киргизского языка, отводя русскому более высокие сферы коммуникации.

В то же время основная масса детей не имеет возможности в достаточной мере овладеть русским языком. Процент не владеющих русским языком достаточно высок, если иметь в виду, что, по данным 2013 года, городское население составляло 1943,6 тыс. человек, а сельское – 3833,0 тыс. При этом во всех городах, кроме Бишкека, преобладает речь на киргизском языке, а также высок уровень

внутренней миграции в города носителей киргизского языка, что делает население городов моноязычным.

Между тем владение одним языком, т. е. моноязычие, приводит к изоляции нации и ограниченности взглядов его граждан, способствует росту национализма, становится питательной средой для насаждения деструктивного мировоззрения. В этих условиях религия становится главной опорой для бедных и малообразованных людей, что делает их восприимчивыми к чуждым идеям. Двухязычие же формирует креативную языковую личность с более широкими взглядами на мир, формирует человека, способного эффективно решать насущные задачи страны.

Четвертое. Кыргызстан – это крайний рубеж, куда продвинулась европейская цивилизация в лице русского языка и культуры. Все, что построено в Кыргызстане в области образования, науки, промышленности, гидротехнические сооружения, облик современных городов и поселков и мн. др., – результат созидательной деятельности креативных личностей, евразийская ментальность и образованность которых сформировались на базе и под непосредственным влиянием русской науки и культуры. Благодаря этим процессам в советскую эпоху был сгенерирован в симбиозе с родной культурой и языком такой тип билингвальной языковой личности, который можно назвать евразийским. Ярким примером такой личности является выдающийся писатель и мыслитель Ч. Т. Айтматов, который великолепно владел киргизским и в совершенстве знал русский язык.

Знание родного и русского языков дает мощный синергетический всплеск, благодаря которому человек, не отрываясь от родного языка и культуры, обретает масштабное мышление и видение мира. Знание другого языка – это не просто овладение другим языковым кодом, но и внесение свежей струи в образы и оценки мира, а также образование новых архетипов национального сознания.

В этой связи культивирование двуязычия, как киргизско-русского, так и русско-киргизского, должно стать острием языковой политики в Кыргызстане. Билингвизм может стать основой формирования креативной евразийской языковой личности, способной, сохраняя ценности родной культуры, воспринимать и аккумулировать все лучшее из мировой культуры.

В Кыргызстане пока существуют все предпосылки для культивирования двуязычия и формирования языковой личности с евразийским типом мышления. Это, с одной стороны, наличие мощных мотивов к изучению русского языка и постижению русской культуры, что стало жизненной необходимостью для каждого кыргызстанца. С другой, для формирования евразийского взгляда на мир у нас есть ценнейший опыт старшего поколения, который следует изучать, развивать и распространять.

Билингвальная личность с евразийским типом мышления – это главный субъект гуманитарного и коммуникативного пространства ЕАЭС и важнейший фактор безопасности Кыргызстана.

Информация

Информация

Информация



Тагаев М. Дж. Диалог языков и культур (на материале функционирования и взаимодействия культурно-языковых пространств киргизского и русского языков). Бишкек: Изд-во КРСУ, 2015. 240 с.

Анализируются языковая ситуация в Кыргызстане, функционирование и взаимодействие киргизского и русского языков в различных сферах человеческой деятельности на уровне общественных отношений и на уровне языкового сознания. Описываются особенности билингвального языкового сознания и билингвальной речи, характеризуются через призму языка особенности национального характера, выделяются различные типы и группы языковых личностей.

Автором разрабатываются основы концепции создания гармоничного языкового сообщества в Кыргызстане и формирования билингвальной языковой личности с евразийской ментальностью на базе исконных национальных ценностей.

Предназначена для широкого круга специалистов, интересующихся вопросами языка и общества, билингвального мышления и языковой личности.

Информация

Информация

Информация

З. Я. Мискичева,
доцент ОшГУ,
руководитель Русского центра в Оше



Русский центр в Оше

Стремительный распад Советского Союза повлек за собой столь же стремительный отъезд этнических россиян в Российскую Федерацию на постоянное место жительства, что привело к резкому сокращению не только числа русскоговорящих, но и разрушило привычную русскоязычную среду общения. Последовавшее вскоре сокращение часов русского языка и русской литературы в программах средних школ и вузов усугубило данную ситуацию.

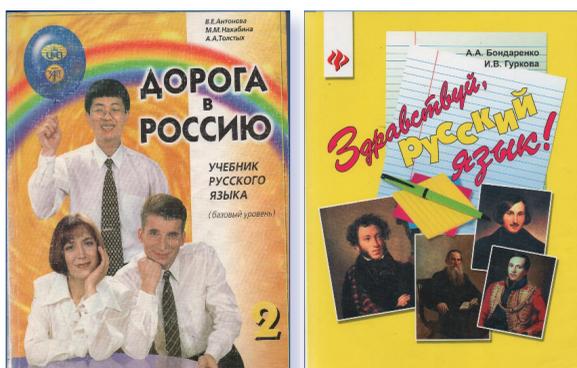
Однако время оказалось мудрее политических амбиций и все расставило по своим местам, доказав, что знание русского языка является жизненной необходимостью особенно для тех трудовых мигрантов, которые хлынули в Россию мощным потоком из стран бывшего Союза.

По сведениям аналитиков, только в 2014 году миграционные службы выдали более 1 млн разрешений на работу в России, причем только пятая часть этих трудовых мигрантов являются высоко-

квалифицированными специалистами. Как правило, в большинстве своем это люди без высшего образования, готовые добросовестно выполнять любую работу, но приехавшие из такой глубинки, где русской речи уже почти не слышно.

В настоящее время ситуация востребованности русского языка настолько очевидно высока, что, осознав необходимость владения русским языком, многие родители стали отдавать своих детей в школы с русским языком обучения, а это в свою очередь привело к переполненности классов, особенно начальной школы, где наполнение класса может достигать до 60 учащихся.

Положительную роль в укреплении позиций русского языка в регионах бывшего Союза сыграли требования к уровню владения русским языком, которые Россия предъявляет трудовым мигрантам. Следуя логике постановки и развития данного вопроса, учитывая количество желающих трудиться в Рос-



сии, необходимость сохранения и популяризации русского языка в регионе, с целью оказания помощи в его изучении на юге Кыргызстана, в г. Ош, на базе Русского центра, открытого при филиале Российского государственного социального университета (РГСУ), по инициативе Российского фонда Мира и Общественного фонда «Русское достояние», при поддержке Посольства Российской Федерации в Кыргызстане 24 сентября 2014 года был открыт Центр тестирования и изучения русского языка. Деятельность центра направлена на обучение русскому языку и изучение истории России, расширение правовых знаний потенциальных трудовых мигрантов и проведение тестирования с выдачей сертификата установленного образца.

Таким образом, открылась перспектива значительно облегчить положение потенциальных трудовых мигрантов посредством их обучения на бюджетной основе и проведения тестирования по русскому языку непосредственно по месту проживания мигрантов.

На базе Ошского центра работают трехмесячные курсы по изучению русского языка (на бюджетной основе). За-

нятия проводят опытные преподаватели, владеющие методикой обучения русскому языку как неродному. Центр обеспечен новейшими учебниками, наглядными и дидактическими материалами российского производства, которые способствуют быстрому и качественному изучению русского языка.

Первые занятия на курсах русского языка начались 7 октября 2014 года. Подготовительный процесс проходил следующим образом. Комплектованию групп предшествовало проведение тестирования с целью определения уровня владения русским языком. По результатам тестирования были сформированы две группы: с элементарным и базовым уровнем владения русским языком. Занятия проводились 5 дней в неделю по 2 часа. По окончании обучения слушатели курсов получают сертификат о владении русским языком с указанием уровня – элементарного или базового.

Слушатели занимаются с интересом и желанием, потому что мотивация очень высока. Результаты превосходят все ожидания, слушатели начинают говорить на неплохом русском языке, а некоторые из них изъявляют желание продолжить обучение. Выпускники выражают благодарность Русскому центру и фонду «Русское достояние» за своевременное открытие таких необходимых курсов. Особую благодарность выпускники курсов выражают преподавателям за их профессионализм, терпение, внимание, желание помочь в изучении русского языка. К примеру, Кулбаева Ш. оставила такую запись в книге отзывов: «Благодарны за добросовестный труд и те знания русского языка, ко-

торые очень нужны нам. Эти курсы очень полезны для всех желающих изучать русский язык и, особенно, для мигрантов выезжающих в Россию. Хотелось бы и дальше познавать и изучать русский язык, законодательство РФ и историю России».

Хатамов А. написал: «Благодарим за действенную помощь в изучении русского языка. Спасибо за разные формы работы – беседы на речевые темы, разучивание стихотворений русских поэтов, заполнение интересных кроссвордов, просмотры учебно-методических, научно-популярных и художественных фильмов».

В течение года на курсах русского языка прошли обучение 200 человек из Ошской, Джалал-Абадской и Баткенской областей южного региона. Проведенное среди слушателей анкетирование позволяет определить возраст, социальное положение, цель посещения курсов. К примеру, по возрастной категории слушатели представлены в возрастном диапазоне от 13 лет до 61 года: 14–17 лет: 77 человек, 18–25 лет: 106 человек, 26–40 лет: 15 человек, 40 и более лет: 2 человека (60, 61 год); по социаль-

ному положению: студенты – 181, школьники – 2, работающие – 11, безработные – 6; по цели изучения русского языка: для себя – 38, чтобы работать в России – 48, повысить уровень владения русским языком – 64, общаться с друзьями и родственниками, живущими в России, – 21, другие цели – 29 (для открытия своего дела, пользования Интернетом и др.).

Были организованы также краткосрочные курсы, на которых слушатели изучали не только русский язык, но историю России и основы российского законодательства, что дало им возможность сдать комплексный экзамен для получения сертификата РФ по месту проживания.

Тестирование проводят квалифицированные преподаватели русского языка (тестеры) Центра тестирования при Кыргызско-Российском Славянском университете (г. Бишкек), которые прошли специальное обучение в ведущих вузах Москвы: в МГУ им. М. В. Ломоносова, в Российском университете дружбы народов им. П. Лумумбы и в Государственном институте русского языка им. А. С. Пуш-



кина, имеют удостоверение тестера. Качественному обучению слушателей на краткосрочных курсах также способствует использование учебно-методических, дидактических, аудио-и видеоматериалов библиотечного фонда Русского центра.

26 марта 2015 года при поддержке Русского центра и администрации филиала Российского государственного социального университета (РГСУ) в Оше впервые на юге Кыргызстана в Центре тестирования и изучения русского языка состоялось тестирование на знание русского языка как иностранного, истории и законодательства России для потенциальных трудовых мигрантов, а также тестирование на знание русского языка как иностранного для кыргызстанцев, оформляющих гражданство РФ.

Тестовый экзамен по русскому языку состоит из 5 частей – субтестов: чтение, письмо, лексика-грамматика, аудирование, говорение. Во время экзамена ведется видеозапись.

Положительные результаты тестирования дают возможность экзаменуемым получить сертификат международного образца, выданный Государственным институтом русского языка им. А. С. Пушкина (г. Москва). Данный сертификат действителен на всей территории Российской Федерации и даёт право на получение разрешения на работу (патент) и оформление гражданства РФ.

За время работы Центра состоялось 3 выпуска 3-месячных бесплатных курсов русского языка, 200 слушателей прошли тестирование по русскому языку для получения гражданства РФ.

Открытие Центра тестирования и изучения русского языка в Оше стало наглядной демонстрацией укрепляющегося стратегического партнерства между Россией и Кыргызстаном, придало новый импульс взаимодействию двух стран по вопросам поддержки и распространения русского языка в республике, в частности в ее южном регионе.



*Г. Д. Данильченко,
доктор исторических наук,
доцент*



Исторический контекст в переводах М. А. Рудова

Деятельность М. А. Рудова как переводчика киргизской поэзии изучена еще недостаточно, однако и по имеющимся на сегодняшний день переводам М. А. Рудова киргизской литературы можно смело делать выводы о его вкладе в эту область литературного творчества. Глубокий знаток киргизского языка, Михаил Александрович не брался за перевод, не имея несколько подстрочников. Сопоставляя собственные переводы с имеющимися у него подстрочниками, М. А. Рудов умело создавал тексты, которые тонко отражали историю взаимоотношений киргизского народа с другими народами, и в частности, с русским. Обратимся к нескольким переводам, которые дают нам весьма яркое представление о деятельности М. А. Рудова – переводчика.

Правительница Алая – Курманджандатка – в один из самых критических моментов истории киргизского народа не только смогла сохранить свой народ, но и сделать такой выбор, который обеспечил культурный расцвет кыргызов. С точки зрения современных историков,

от решения этой хрупкой женщины зависела судьба целого народа. Она не побоялась сделать этот выбор, хотя при этом её личная судьба и судьба её семьи оказались весьма трагичными. Присоединение Алая к России не находило единодушной поддержки в среде ее соплеменников, а ее сыновья Абдылдабек и Камчибек открыто выступили против русского владычества. Желание спасти свой народ ценой личной материнской жертвы с особой остротой и трагизмом отразилось в ее кошке-плаче по сыну Камчибеку, казненному российскими властями:

*Я скрутила горе свое,
Чтоб народ от беды сберечь.
В сердце горе скрыла свое,
Чтоб народ в беду не вовлечь.
(Пер. М. А. Рудова)¹*

Как обычная женщина-мать Курманджан пыталась спасти своего сына от смерти, подключая все свои связи, но ког-

¹ Рудов М. Стихотворной строкой: Поэтический сборник. Бишкек, 2008. С. 47.

да поняла, что казни не миновать, собрала в кулак всю свою волю и предстала в облике правительницы как перед сыном, так и перед всем народом: «Курманджандатка присутствовала при казни любимого сына. Внешне она выглядела невозмутимой. Но оказалось, что даже она, которая могла вынести все напасти, была лишь матерью»¹.

В своем кошкоке-плаче по Камчибеку Курманджан причитает:

*Захлестнули тебя петлей,
Растается душа с тобой.
Ведь петля на шее твоей
И меня обвила змеей.
Я не в силах спасти тебя,
И, молясь, ладони скрестив,
Не дано мне тебя спасти.*

В переводе М. А. Рудова особенности психологического состояния датки переданы очень проникновенно. Как мать она хочет спасти сына. И могла бы это сделать, подняв на восстание свой народ. Но даже в час казни, видя, как петля захлестнулась на шее сына, она должна думать о том, чтобы сберечь свой народ. Рефреном звучат строчки:

*Чтоб народ от беды сберечь,
Чтоб народ в беду не вовлечь.*

Правительница понимает, что она не может позволить себе вовлечь народ в новую пучину восстаний, наоборот, она должна защитить свой народ и предотвратить войну:

¹ Рудов М. Стихотворной строкой... С. 41.

*Я поднять народ не вольна,
Защитить народ я должна,
Много бед принесет война,
И тебя не спасет она.
Разжигать не надо огня!²*

Курманджан не выдержала свалившегося на нее горя и потеряла рассудок. В историко-художественной интерпретации данное событие передается следующим образом: «На голой земле в страшном рубище, сквозь дыры которого просвечивало сухое черное тело, сидела маленькая жалкая старуха. Ее реденькие седые волосы какими-то жидкими хвостиками свешивались на сморщенное, похожее на печеное яблоко лицо. Она устремила на вошедшего свои слезящиеся глаза и, шамкая беззубым ртом, бормотала непонятные слова»³.

М. А. Рудов, поэт и литературовед, обратившийся к личности Курманджандатки, своим поэтическим творчеством и переводами акынской поэзии, произведений кыргызских поэтов, отрывков из эпоса «Манас» открыл для русской литературы Кыргызстана особый мир киргизской души. Как верно заметил кыргызстанский литературовед Е. К. Озмитель: «Акыны – певцы народной мечты. Они выражали идеи социальной справедливости, их поэзия была крылатой. Они были плоть от плоти, кровь от крови и дух от духа народными...»⁴ Достаточно обратиться к переводам произведений акына-заманиста Калыгула,

² Рудов М. Стихотворной строкой... С. 48.

³ Газиев А. Курманджан-датка – некоронованная царица Алая... С. 64.

⁴ Озмитель Е. К. Обновленная суть национальной поэзии. Фрунзе, 1984. С. 22.

чтобы понять, насколько точно М. А. Рудов входит в самые сокровенные уголки души акына, понимающего, что с приходом русских в горный край изменится традиционная жизнь кыргызов:

*Синеглазый, светлорусый
Придет русский.
Все высокие, густые
Скосит травы.
Станет охранять покосы
От потравы¹.*

«Имя Калыгула, – считает А. Ч. Какеев, – акына, философа, государственника, как известно, является одним из самых чтимых и, одновременно, овеянных аурой грустных воспоминаний не только в истории литературы, но и в истории общественно-политической и философской мысли киргизского народа. А ведь было такое время в недалеком прошлом, когда имя мудреца произносилось шепотом: восхищение и печаль сопровождали это имя в народе, а в “верхах” оно замалчивалось, предавалось остракизму»².

Известный поэт и переводчик, В. И. Шаповалов отмечает: «Политическое послание Калыгула было спрятано за семью замками из-за слов “Русский возьмет твою землю...”. В этой трактовке Калыгул представал как враг всего русского, что, конечно же, не соответствова-

ло действительности»³. Конечно, нельзя сказать, что киргизский акын с восторгом принимает образ жизни русских, как раз наоборот, он считает, что русские порядки будет трудно принять киргизам:

*Ненасытные придут,
Рыскать будут там и тут,
Свои желанья не уймут –
Это русские придут.
Как сыр в масле будут жить,
Соболий туудук стелить,
Из медной миски пса кормить.
А нам достатка не видать,
В трудах тяжелых пребывать⁴.*

В своих стихах Калыгул предсказывал судьбу киргизского народа: придут русские, построят дома, народ киргизский будет жить с ними в соседстве, а в будущем суждено и его народу быть грамотным, и к этому тоже будет причастен русский:

*С неверными наступит век
В соседстве жить.
В грядущем будет человек
Ученым слыть⁵.*

Мне посчастливилось наблюдать, как М. А. Рудов работал над переводами Калыгула, как искренне он радовался, когда находил точный эквивалент подлиннику: в переводах Калыгула он считал очень удачным образ рыжеватого и светлоглазого русского. Дорог был

¹ Рудов М. А. Известные киргизскому народу высказывания Калыгула // Рудов М. А. Стихотворной строкой... С. 11.

² Какеев А. Ч. Киргизский Нострадамус и путь его родины. К выходу в свет книги Калыгула Бай уулу «Избранное». URL: http://vk.com/topic-35945278_28681231

³ Цит. по: Какеев А. Ч. Киргизский Нострадамус и путь его родины...

⁴ Рудов М. А. Стихотворной строкой... С. 15–16.

⁵ Там же. С. 10.

переводчику и образ киргизского народа, не утратившего честь и совесть:

*Общий враг у кыргызов – разлад.
Конец света придет,
Коль согласие, совесть и честь
Потеряет народ¹.*

Переводы Калыгула, запрещенного в советское время, значительно обогащают русский дискурс литературы Кыргызстана.

М. А. Рудов, кроме Калыгула, переводил и других акынов: Женижока, Токтогула Сатылганова, и во всех переводах ему удалось сохранить дух народа, его чаяния и мечты. Но главным, на наш взгляд, в переводах М. А. Рудова, как и в его поэзии, является следование историческому факту. Ученому удалось поднять и сохранить огромный пласт киргизской культуры, проливающий свет на историю складывания киргизско-российских отношений. Исторические нарративы в по-

¹ Рудов М. А. Стихотворной строкой... С. 19.

этическом творчестве русского поэта-переводчика свидетельствуют о непростом периоде становления отношений между народами, живущими в Кыргызстане, о возможности и желании их жить в мире и дружбе.

Патриот Кыргызстана, знаток русской и киргизской культуры, Учитель и ученый М. А. Рудов ушел из жизни, находясь на «боевом посту», в работе над очередным номером журнала «Русское слово в Кыргызстане», посвященном героическому эпосу киргизского народа «Манас». В слове редактора он подчеркивает неразрывную историческую связь между русским и киргизским народами: «Так объективно сложилось в межкультурном обмене, что именно русский язык придал динамические импульсы распространению самого киргизского эпоса и сведений о нем за пределами национального ареала».

Сегодня, вспоминая Учителя, хочется еще раз отметить тот неопределимый вклад, который внес Михаил Александрович в укрепление связей русского и киргизского народов.

Информация



Информация

Информация

Акматалиев Абдылдажан. Чингиз Айтматов: Живи и помни. Б.: Имак-офсет, 2015. 384 с.

Творчество Чингиза Айтматова, бесспорно, является мировым наследием. Его назвали классиком литературы еще при жизни.

Философия Айтматова – это прежде всего философия человека. Вся жизнь писателя свидетельствует о том, с каким отчаянием, неуемным вдохновением он писал ответ на главный вопрос, так волновавший его: как человеку человеком быть?

Цена человеческой жизни с каждым днем становится все меньше. Должен ли человек думать об этом в своей повседневности? Произведения Айтматова и анализ Акматалиева – об этом.

Информация

Информация

Информация

У каждой семьи, как и у каждого государства, есть своя история. М. А. Рудов считал, что семейные истории должны занять достойное место среди источников, раскрывающих историю страны. В них удивительным образом переплетается историческая правда, фольклорное начало и литературная образность. Редакция журнала считает, что сегодня очень важно рассказать читателям историю переселенческих семей, нашедших в Кыргызстане свою Родину, и показать сегодняшнему поколению, что эта земля полита потом и кровью разных народов, ставших единой семьей. Историей семьи Шашкиных мы начинаем публикацию уникальных материалов – семейных рассказов, в которых оживает история поликультурного Кыргызстана.

Семейные истории. Семья Шашкиных в Киргизии

История семьи русских переселенцев Шашкиных – одна из типичных историй, начавшихся во время коллективизации. О тяжелых буднях и радостях пребывания на киргизской земле рассказывает в своей семейной истории Мария Шашкина.

Начну с того, как мы оказались в Киргизии. В конце 20-х годов наступило время коллективизации и раскулачивания. Однажды меня привели погостить в новый дом к родителям. И я смутно помню, как меня сошвырнули ворвавшиеся в дом «советчики» с сундука, отняли подушку и начали выбрасывать вещи из сундука. Мама сказала, что там были валенки и тулупы. Из сараев увели лошадь, корову, овец, а нас выгнали на мороз. Потом папу и дедушку куда-то увели. Мы мерзли, стали плакать, мама с нами пошла к старшей снохе в тот старый дом, но она нас не пустила, сказав, что и ее тоже выкинут из дома с детьми. Приютила одна старушка,

дальняя родственница. Потом за три дня насушили папе и дедушке сухарей; взяли они муки, пшена и отправили крестьян-средняков на выселение в Киргизию. Привезли дедушку Сысою, папу нашего папы, в конце 1930 года. Дедушка сильно затосковал, увидев пустую, выжженную солнцем степь, без кустика и деревца. В селе осталась бабушка, там же, где он вырастил детей, внуков. Вскоре он заболел и умер через три месяца после приезда в Киргизстан. Над ними был надзор НКВД как за спецпереселенцами. Папе уехать не разрешили, а дали отпуск, чтобы привез семью. Так и мама стала вольной переселенкой. Приехал за нами отец

осенью 1931 года, маму те власти не отпускают, так отец и выкрал нас, помню, ехали мы в бричке ночью, потомплыли до Самары пароходом, потом ехали поездом, который почему-то назывался «Максимкой». Я помню, когда он останавливался резко, то все с верхних полок летело на пол. Запомнила белые скирды хлопка, и я кричала: «Снег»!

Приехали в Пишпек, так город в то время назывался. Потом в бричке, запряженной двумя быками, приехали в голую степь, где уже был колышками намечен будущий совхоз «Джанги-Джер», что в переводе с киргизского означает «Новая земля». Все переселенцы со стариками и детьми жили в длинных землянках. По краям были сложены две печки, на которых по очереди готовили пищу, на сколоченных из досок нарах спали, как в купе поезда. Каждая семья имела нары, отгороженные занавесками, меня положили спать на сундуке, а в потолке была дыра, пошел снег, это я помню. Было голодно, болели и умирали старики и дети. Быстро и сразу построили баню, пекарню, школу, больницу и контору. Отец был хорошим строителем, работал как плотник и на кладке стен. Наташа сильно заболела в три года, родители думали, не выживет, врачей не было, я ее запомнила очень красивой девочкой с белокурыми кудряшками, а так она от болезни похудела, всегда тихим голосом просила рыбки сушеной. Потом жизнь-таки победила, и наша голубоглазая Наташа выздоровела. В 1932 году мама родила брата Ванечку, работала она на овощном складе, его оставляла на меня, няньку, и бабушка-соседка присматривала, с кото-

рой мы жили в одной комнате. Мне было 7 лет, Ваня был худенький, маленький, был голод в 1933 году, он прожил год и умер. Помню, принесу я его к подружке, Таисье Бебневой, у них тоже был ровесник и тоже Ваня, но такой был большеголовый и толстенький, упал раз за сундук, мы с Таисьей не могли его вытащить, он там плачет, потом одна бабушка вытащила его из-за сундука. У нашего Ванечки личико было, как у ангелочка, красивенькое, тихонький был, никогда не плакал. А вот как его похоронили, не помню. Мама рассказывала, сделали гробик из досок, могилку вырыли и похоронили его рядом с дедушкой. Поминки были скудные, все голодали. Сварили щи с вяленным лещом, пшенную кашу, чай с хлебом, вот и все.

Мама работала на овощном складе, где были огромные цементированные чаны, в которых засаливали капусту, огурцы, помидоры для рабочих и выписывали за деньги немного капусты семьям. Хлеб выдавали по 400 грамм на взрослых и по 150 – 200 грамм на детей, а так как у меня дистрофия была – сахар, 500 гр. манки, 500 гр. риса и 200 гр. сливочного масла – это нам с Наташей. Помню, приезжали из Казахстана казахи на лошадях и привозили муку, пшено, тогда мама красивые кашемировые платки меняла за пиалочку муки или пшена. Сама не доедала, отцу и нам больше отдавала, а как тяжело работала, чаны мыли летом холодной водой из колодца, рассказывала, по сто ведер надо было принести. Зав. складом был дед Дронов Алексей, так по одной картофелине даст работницам, чтобы спрятали. Так тогда было строго при Сталине.

Совхоз, в основном, выращивал кенаф, коноплю. Это технические культуры, дающие волокно, из него делали мешковину, канаты, из кенафа получали шелк прочный, тогда еще капрона не было. Канаты поставляли на корабли. Кенаф очень нежная культура и требовала много прополки, нас уже с 5-го класса отправляли полоть. Следили строго, чтобы мы его не срубили. Мы любили его молодой есть, стебли кисленькие. От частого полива он быстро рос, потом цвел, поля покрывались красивыми цветами лимонного цвета. У кого были пчелы, ставили ульи рядом с полями, они собирали мед, назывался кенафный. Потом из цветов образовывались коробочки с острыми шипами наверху, а в них семена. Совхозов, где жили ссыльные переселенцы, было четыре: наш Джанги-Джер, Джанги-Пахта (Новый хлопок), Васильевский, Нижне-Чуйский. Они были под ведомством Москвы и все были совхозы-миллионеры. Давали такую прибыль государству. Все работники-спецпереселенцы трудились от зари до зари, но нищета была ужасная. Да немного напомним, когда цвел кенаф, многие дети и взрослые ходили с большими глазами, что-то вроде аллергии. А совхоз снабжал овощами, молоком, хлебом, мясом. Но началась война и сразу коснулась всех. Сначала не брали переселенцев, не надеялся на них Сталин. Думал, вспомнят обиды. Сразу ушли ребята из 9 – 10-х классов, комсомольцы совхоза, а в 1942 г. взяли и наших отцов, братьев, у кого были. Молодые ребята сразу погибли, очень мало вернулось, весь цвет совхоза. В 1942 году ушел и наш папа. Мама не ездила провожать, она ждала ребенка.

Сразу ушло 260 человек, и совхоз остался без рабочих рук. По брони оставили шоферов и трактористов, но их было мало, да и тракторов и машин было не более десяти. Хлеб сразу исчез в магазине, ввели карточки, но мы их не могли отоварить, так мало выпекали хлеба в пекарне.

Летом уже дело было, все же директор совхоза смилостивился, многодетным женам фронтовиков выписал на зиму по 1500 кг люцерны для домашней скотины. Вдоволь, конечно, корову не кормили, косили ей траву, на ночь давали, а остальное сушили на сено, зимой еще был бычок. Весной этого бычка мама отдала в отгон в Казахстан. Ездили туда, да пешком ходили, смотрели, как пасут, хорошие ли травы. Телята выросли за лето, наш бычок особенно, был породистый, осенью казахи за него давали 260 кг пшеницы, а привезти оттуда её было не на чем. Мама с другими хозяевами пригнали скот домой. Бычок сильно вырос и никого кроме мамы не подпускал, так рогами и норовил поддеть. Даже поить его было страшно, поставлю ему ведро с водой и убегаю. Свирепый был до ужаса. Объявили добровольную сдачу скота на мясо для фронта, а оказалась не добровольная, а насильственная. Мама дома не было, приходит парень, совхозный комсомольский вожак, я училась в 9-м классе, приказал мне вести бычка на заготовительный пункт, я ему сказала, ведь сдача скота – добровольная, нас у матери пять человек, пять ртов, чем она нас кормить будет. Он тогда пошел сам в хлев, накинул веревку на рога, и дурачок-бычок превратился из свирепого в кроткого, привел к бараку, привязал к тополи, а дальше веди

ты. Нет, я ему опять: «Откуда его привел, туда и уведешь!» Пошел к председателю сельсовета и рассказал ему о моей «грубости». Приходит председатель, учительница по истории и мама пришла, удивилась, почему бычок к тополию привязан, как это я его привела, и он меня не забодал. Ну, я все объяснила, что сдача скота добровольная, тогда председатель маме говорит: «Ведите, фронту нужно мясо, а то мы и бычка заберем и дочь вашу!» Мама испугалась, что меня в тюрьму посадят, и отвела бычка, получила за него 240 рублей, а булка хлеба на рынке стоила 60. Поплакала, да и все. Голодно было, спасала кукуруза. Созревшие початки вылущивались на зерно и перемалывались на ручной мельнице на муку. Оставалась крупа, из нее и тыквы мама варила кашу, из муки пекли оладьи. Они при переворачивании на сковороде растрескивались и рассыпались, мама все хотела, чтобы пшеничная мука у нее была.

В 1943 году в совхоз с Северного Кавказа были выселены ингуши, карачаевцы. А была уже зима, очень они страдали с детьми, и от голода, и от холода. Рассказывали, какие они оставили двухэтажные дома из камня, кирпича, сады, много скота. Ну, им жители, особенно женщины, у самих много детей, им все равно давали, кто что мог. Помню, в эту зиму мы мало картошки собрали, сухое лето было, жаркое, полива было мало. Ну, придет карачаевка с детьми, плачет, маме их тоже жалко, детям в бутылку молока нальет. Она говорила: не все же они виноваты.

В 1949 году после окончания института меня направили в Иссык-Кульскую

область в отдаленное село Ново-Вознесенка, пограничный район, недалеко от границы с Китаем, живописные горы. Работала учительницей, село было русское. На каждый Новый год в школе ставили елку для малышей, проводили утренники, для старших классов – бал-маскарад. Еле удавалось найти веточку [ели] и принести ее домой, какой аромат от нее шел. До войны их привозили с гор Тянь-Шаня. Помню, еще до войны мы с сестренкой ветку тополя обвертывали зеленой бумагой, это была наша елка.

Все мы, 6 детей, выросли, выучились. Вот так наши милые, хорошие родители вырастили и выучили нас. Я – учительница, сестра Наташа окончила Московский библиотечный институт, средний брат Павел – сельхозинститут, потом аспирантуру, старший научный сотрудник. Младшая сестричка Верочка окончила техникум легкой промышленности. Старший брат Сергей и младший Александр закончили училище, приобрели специальность токаря-слесаря. По молодости мы не задумывались, сколько же надо было отдать здоровья, сил, энергии, чтобы вырастить 6 детей. Пусть и нищета была, да она тогда у всех в совхозе была. А родителям надо было накормить, во что-то одеть и обуть детей! Папа уехал продать картошку и привез маме в подарок 2 блузки, шелковую оранжевую и из батиста светло-салатовую. На концерт мама разрешила мне надеть оранжевую блузку, для меня было столько радости. А свои две юбки с ее еще молодости нам с Наташей перешили на платья и юбочки. Мамы, мамы, они все – милые, нежные, заботливые. В годы войны она разве до-

сыта ела? Старалась накормить детей. Мама, а что вы не едите? Да я пока оладки пекла, поела. Сколько ночей не доспала! До войны отец работал в конторе совхоза бухгалтером-счетоводом до 5 часов вечера. А потом что-нибудь дома поест, бежит поливать огороды ночью, когда в 12 часов ночи или в 2 часа придет. Воду перехватывали друг у друга: всем надо полить огород. А утром надо идти на работу.

Папа наш прошел школу строителей, в основном, любил работу, и самоучкой пришлось поработать за прораба Харябина, когда тот лег на операцию. Это было в 1952 году, как раз назначен срок постройки двухэтажного клуба в совхозе.

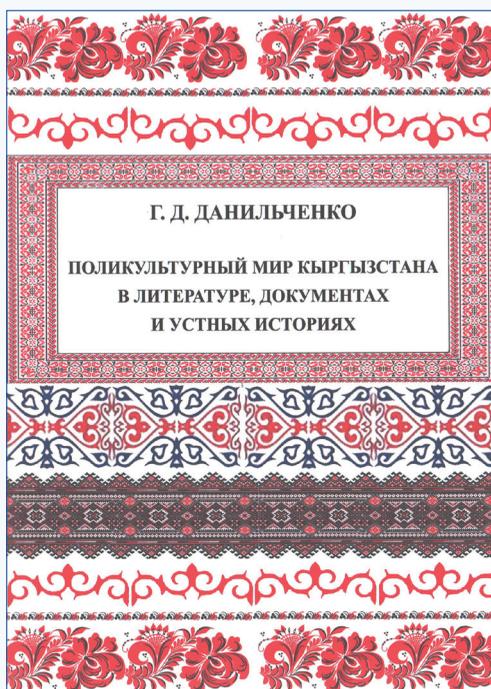
Прожили мои родители дружную жизнь, им выпало много горя, но были и радости, прожили они по 88 лет, папа умер 4 апреля 1994 года, пережил маму только на 4 месяца.

*Публикация подготовлена
Г. Д. Данильченко*

Информация

Информация

Информация



Данильченко Г. Д. Поликультурный мир Кыргызстана в литературе, документах и устных историях. Бишкек: КРСУ, 2015. 250 с. ил.

Кыргызстан, расположенный на Великом Шелковом пути, всегда был поликультурным и мультирелигиозным сообществом. Во второй половине XIX века на этой территории появляются первые российские переселенцы – русские, украинцы, белорусы, позже – немцы, поляки, чехи, словаки и др. На протяжении длительной истории формировался уникальный поликультурный мир Кыргызстана, нашедший отражение не только в документах государственных архивов, но и в художественной литературе, в устных рассказах переселенцев-славян, коренных жителей и др. Этим и многим другим вопросам межкультурного взаимодействия посвящена данная монография. Особое место в исследовании занимают российско-кыргызские межкультурные связи и проблема исторической памяти.

Книга может быть полезна преподавателям и студентам гуманитарных факультетов вузов, педагогам и учащимся средних школ, а также всем, кто интересуется историей российско-кыргызских взаимоотношений.

Информация

Информация

Информация



*А. Р. Галимова,
старший преподаватель КРСУ*

Русский фольклор в Кыргызстане в начале XXI века

Фольклор – особый вид синкретического искусства, который аккумулирует вековую мудрость и жизненный опыт народа. Русским народом создано множество пословиц, поговорок, загадок, песен, былин, сказок. Они давали бесценную информацию о быте, жизненном укладе народа, его мировоззрении и морально-этических ориентирах. По сей день в России создаются песни и анекдоты, пословицы и поговорки, бытуют приметы, хотя они приобретают немного иную форму. Как ни прискорбно сознавать, но тот вид коллективного творчества, который мы привыкли понимать под термином «фольклор», в настоящее время находится под угрозой исчезновения. Его вытесняют эстрада, кино, интернет-ресурсы, и вместе с немногочисленными носителями этого искусства слова уходят в небытие бесценные образцы народной поэзии. Поэтому важнейшей миссией филологов-собирателей становится задача зафиксиро-

вать этот уходящий феномен во всем его многообразии. Именно такая цель стояла перед участниками фольклорной практики (КРСУ, кафедра истории и теории литературы), которая в течение ряда лет проводилась в селах: Новопокровка, Лебединовка, Беловодское, Долинка.

Русский фольклор в Кыргызстане имеет вековую историю. Еще во второй половине XIX века здесь появились первые переселенцы из России. Обосновываясь в новых для них краях, люди не забывали о традициях и родной культуре. Переселенцы возводили церкви, отмечали национальные праздники, бережно хранили в памяти и передавали из поколения в поколение оригинальные фольклорные тексты.

Нужно сказать, что на территории Кыргызстана русское устное народное творчество приобрело свою специфику, как по форме, так и по содержанию. Здесь оно вступило в активное взаимодействие не только с фольклором других славян-

ских народов, в частности, с устной поэзией украинцев, но и с различными жанрами киргизской устной поэзии.

Анализируя собранные за несколько лет студентами-филологами материалы, мы смогли классифицировать фольклорные тексты по принципу деления поэзии на роды и виды (лирические, эпические и драматические жанры), а также использовали принцип деления по отношению произведения к обряду. Все собранные тексты мы разделили на поэзию обрядовую и необрядовую. Под обрядовой поэзией мы понимаем тот круг фольклорных жанров, который сопровождает различные обряды (свадьба, похороны, рождение ребенка) и магические действия, способные как-то влиять на силы природы и вызывать хороший урожай или приплод скота, богатство, здоровье, счастье, благополучие и т. д.

Пользуясь традиционной типологией календарной обрядовой поэзии, часть материала мы распределили по циклам – зимний, весенний, летний, осенний.

Большой пласт русской обрядовой поэзии в Кыргызстане составили заговоры, которые называются носителями фольклора молитвами. Они очень разнообразны по тематике: лечебные, хозяйственные и социальные заговоры, любовные присушки и отсушки, а также ряд заговоров, сопровождающих народные приметы. Например, если картина с портретом упала со стены, нужно сказать:

*Господь, от плохого сбереги
Чур не я, чур не моя семья. Аминь.*

Так можно отвести беду.

Из разряда семейных обрядов в собранном материале выделяются свадебные. Эпические жанры представлены довольно скупо. Чаще всего встречаются такие сюжеты сказок о животных, как «Лисичка-сестричка и серый волк», «Гуси-лебеди», докучные сказки. Особого внимания заслуживают малые фольклорные жанры: пословицы, поговорки, загадки. Они активно функционируют как во взрослой, так и в детской среде.

Одно из значительных мест в собранном материале занимают лирические жанры, представленные песнями и частушками, ведь народная лирика позволяет выразить эмоции и переживания, чувства и настроения, отношение к явлениям действительности в очень красочной емкой форме. Именно поэтому в народе так любима протяжная лирическая песня, жива и востребована частушка. В русском фольклоре Кыргызстана в начале XXI века все еще живы и функциональны эти жанры. Русская частушка у нас многолика и пестра. Лирический герой может самовыразиться посредством различного рода настроений: элегического – в частушках-страданиях, мажорного, шуточного – в частушках-шутках, нескладухах, «семеновнах». Также довольно широко представлены лирические песни – от произведений на семейные и любовные темы до песен о войне и патриотизме.

Для собирателей первоочередной целью была фиксация «взрослого» фольклора, поэтому в коллекцию кафедры включены лишь некоторые образцы детских жанров. Это небольшое количество жеребьевок, считалочек и прибауток.

Большая часть текстов паспортизирована. Почти каждая группа фольклорных жанров снабжена информацией о возрасте, национальности, месте жительства и роде деятельности носителя. Также указаны фамилии собирателей текстов. Это позволило нам провести анализ особенностей возрастного и профессионально-

го бытования фольклора. Оказалось, что большая часть исполнителей фольклора – люди от 60 до 80 лет. Однако жанр заговора и лирические жанры частушки и песни бытуют в более молодой среде (от 50 лет). Что касается молодого поколения, то если не считать детских жанров, в данной среде фольклор не представлен.

Информация

Информация

Информация



Мы живем в горах и среди гор в долинах: Собрание фотографий фотохудожника Владислава Ушакова. Стихи на русском языке из поэтической антологии Киргизии / сост. Иванова Л. В., Рудова М. М. Бишкек: КРСУ, 2015. 126 с.

Собрание художественных фотографий Владислава Ушакова, запечатлевших живописные и неповторимые виды природы Кыргызстана, органично дополнено поэтическими текстами, воспевающими красоту гор и долин, рек и озер, дары благодатной киргизской земли и народа, живущего на ней. В фотоальбоме представлены 47 произведений (лирических стихотворений, отрывков из поэм), а также цитаты или фрагменты из стихотворений, созданных на русском языке или переведенных на русский язык, 29 известных поэтов России и Кыргызстана. В каждой фотографии, в каждой поэтической строке выражено чувство искреннего восхищения и любви не только к удивительной географической среде, но и к народу, живущему на киргизской земле, талантливо реализована киргизская тема.

Информация

Информация

Информация

Владислав Ушаков: «Я скорее не «патриот», а «современник»

Владислав Ушаков – председатель Союза фотожурналистов Кыргызстана. В журналистике уже 18 лет. Он работал практически во всех печатных СМИ Кыргызстана, однако последние четыре года является фрилансером. Проработав пять лет журналистом, заинтересовался фотографией. Сейчас он больше известен как фотожурналист и автор восьми проектов, многие из которых носят социальный характер.

– С чего началось ваше знакомство с фотографией?

– В детстве у меня, как и у многих советских детей, были фотоаппараты «Смена-8М», «ЛОМО», «ФЭД», а затем «Зенит». Тогда-то и произошло знакомство с фотографией, но на тот момент мне больше хотелось понять, что и как, сам процесс получения фотографии был крайне увлекательным. Была оборудована домашняя фотолаборатория, одна проявка пленки чего стоила, со всеми этими бачками для химии, с момента пойманного кадра до готовой фотографии должен был пройти целый процесс, как и что получится на бумаге являлось фактором множества обстоятельств. Спустя несколько лет процесс был налажен, но стал менее увлекательным, поэтому был забыт и брошен на неопределенное время. Позже я «столкнулся» с фотографией уже в зрелом возрасте. Однажды в редакции одной газеты, в которой я работал журналистом, появился достаточно дорогой (на то время) фотоаппарат. И я оказался единствен-

ным, кто представлял, что с ним делать, где и как купить пленку и провести съемку. Его торжественно вручили мне, «наградив» статусом фотожурналиста, и вот с этих самых пор с фотоаппаратом расстаюсь крайне редко.

Во всех проектах Владислава присутствуют фотографии, стоит отметить, что аналогов в Кыргызстане у этих проектов нет, и автор рассказывает о них с особой гордостью.

– На протяжении последних шести лет я кроме своей основной деятельности, совместно с Союзом фотожурналистов, занимаюсь информационными и социальными проектами, все сайты постоянно поддерживаются и дополняются новыми материалами. Например, проект «По следам снежного барса» (www.ilbirs.info) мы обновляем каждую неделю, хотя ему уже три года. Даже выпущена книга с одноименным названием, сейчас мы готовим к выпуску вторую, которая будет называться «Владыка снежных вершин» и выйдет вместе с развивающей детской

игрой в первой половине 2016 года. Этот проект – наш вклад в защиту животных в виде эксклюзивных фотографий и интересных материалов. Проект не коммерческий, мы ничего не зарабатываем, книга и игра будут распространяться по школам и библиотекам, экоцентрам абсолютно бесплатно. С изданием книги нам помог глобальный экологический фонд – ГЭФ КР.

Еще один проект, которым я горжусь, – это единственный в стране сайт, посвященный жизни и творчеству Чингиза Торекуловича Айтматова (www.aytmатов.com). Спустя год после того, как выдающегося писателя не стало, мы начали искать сайт, повествующий о его жизни, однако нашли лишь рубрики. Проект немассовый, в раскрутку мы ничего не вкладывали, тем не менее звонки поступают довольно часто. На сайте можно найти фотографии из архивов, обзоры, фильмографию и рецензии. Это единственный русскоязычный источник, к тому же он содержит очень много эксклюзивного материала, в том числе и сделанного нашей командой. Оба проекта социальные, и я бы с удовольствием сделал их на киргизском языке, но с этим возникают трудности.

– *О вас говорят, что Вы видите нашу страну особым взглядом, как никто другой. Как Вы думаете, почему?*

– В отличие от других столичных фотографов-«домоседов», я люблю ездить, часто путешествую по нашей стране, увлекаюсь историей, краеведением. Я очень легкий на подъем, например, вечером мне могут позвонить и сказать, что в Нарыне происходит что-то интересное, и я еду. Наверное, именно поэтому на сегодняшний день у меня одна из самых

больших фотобаз в Кыргызстане. Если я не в командировке, то стараюсь выехать куда-нибудь сам. У нас даже есть группа, вместе с которой мы разрабатываем маршруты и ездим по всей стране. В прошлом году мы, например, организовали первую палеонтологическую экспедицию, а то, что нам удалось найти, передали в музей. Можно сказать, внесли свой вклад в научно-просветительскую деятельность.

Больше шести лет назад мы запустили единственный в Кыргызстане сайт репортажной и стоковой фотоинформации «photo.kg». Портал активно развивается, появляются новые рубрики и авторы. На сайте представлены фоторепортажи из сферы политики, экономики, культуры, спорта, отдыха, природы, путешествий, достопримечательностей, социальной жизни Кыргызстана, а также из области электронных и компьютерных технологий, рекламы. Творческая группа, состоящая из профессиональных фотожурналистов, оперативно заполняет его страницы событийными, тематическими, репортажными и эксклюзивными снимками.

История Кыргызстана в фотографиях и история фотографии в Кыргызстане воплощены в нашем проекте «Киргизский фотоархив» (www.foto.kg). Сначала он содержал лишь фотографии, позже были добавлены карты, литература. Сейчас там есть даже интерактивная карта Пишпек–Фрунзе–Бишкек, с помощью которой можно увидеть, какими были знакомые улицы и как они менялись с течением времени.

– *Вы не любите, когда Вас называют патриотом, но кто Вы тогда?*

– Для меня слово «патриот» потеряло свой смысл, у нас в стране им пользуются

все, кому не лень, зачастую те люди, цели и идеи которых далеки от изначального смысла этого слова. Я не знаю, что должно произойти, чтобы вернулось прежнее значение. Я скорее не «патриот», а «современник», и мне кажется, это очень здорово. Ведь через много лет с помощью фотографии люди увидят историю страны моими глазами.

Кроме того, я очень хотел бы развивать внутренний туризм. Самая большая проблема Кыргызстана в том, что мы сами не знаем нашу страну, мало где бываем, а если будем больше ездить, узнавать и исследовать, начнем больше уважать свою родину. Ведь наша страна в разное время года такая разная, и не бывает двух одинаковых ущелий или озер. Когда ты это все видишь, ты начинаешь влюбляться, тебе хочется ездить еще и еще. Хотя страна на самом деле у нас географически небольшая, но я уже шесть лет активно путешествую, могу сказать, что объездил максимум 15–20 процентов тех мест, где хотелось бы побывать.

Мы живем в действительно уникальной и красивой стране, ведь именно у нас можно объездить все горы мира и побывать практически во всех климатических зонах планеты. Глядя на все это, мы создали рубрику «365kg» на нашем информационном сайте «time.kg», но планируем сделать отдельный проект. Идея: один день – один уникальный эпизод из жизни страны, продукт или природное явление, которое можно увидеть только в Кыргызстане. Наша цель – это 365 тем, возможно, потом получится сделать фотоальбом

в виде календаря, кроме того к каждому изображению есть описание.

– Каким будет 2016 год? Появятся ли новые проекты?

– Сейчас идет работа над новым проектом – «petroglyph.kg», на февраль запланирована съемка снежных барсов и выход второй книги. Появится и детская развивающая игра с фишками и кубиками «По следам снежного барса», благодаря которой ребенок сможет узнать о повадках и секретах жизни млекопитающего. В середине марта мы отправимся к потухшему вулкану Сегиз-Хан в Коморчеке, в первую в этом году палеонтологическую экспедицию. В середине апреля – во вторую, во время которой мы посетим горные массивы Сары-Тоо, Мадыген, Таш-Кумыр, пещеры Аравана, цветущий Айгуль-Таш, а также средневековую крепость Кан. Уже в мае запланирована поездка по петроглифам Казахстана. На июль – ставшая традиционной поездка на Саймалуу-Таш и тур на самый большой водопад в Центральном Тянь-Шане – Шаар, который находится в Нарынской области. На середину августа – экспедиция к местам в окрестностях Сары-Джаза, где растет «снежный лотос» (по-научному – соснурия обернутая), кстати, в китайской медицине и на Алтае он считается священным, его даже применяют в традиционной медицине. Мало кто знает, что он растет в Кыргызстане, и мне бы хотелось сфотографировать его и рассказать о нем другим. Возможно, появится альбом, ведь в планах еще и объездить все заповедники и природоохранные зоны нашей страны.

*Беседу вела Марина Подгурская,
студентка факультета международных отношений КРСУ*

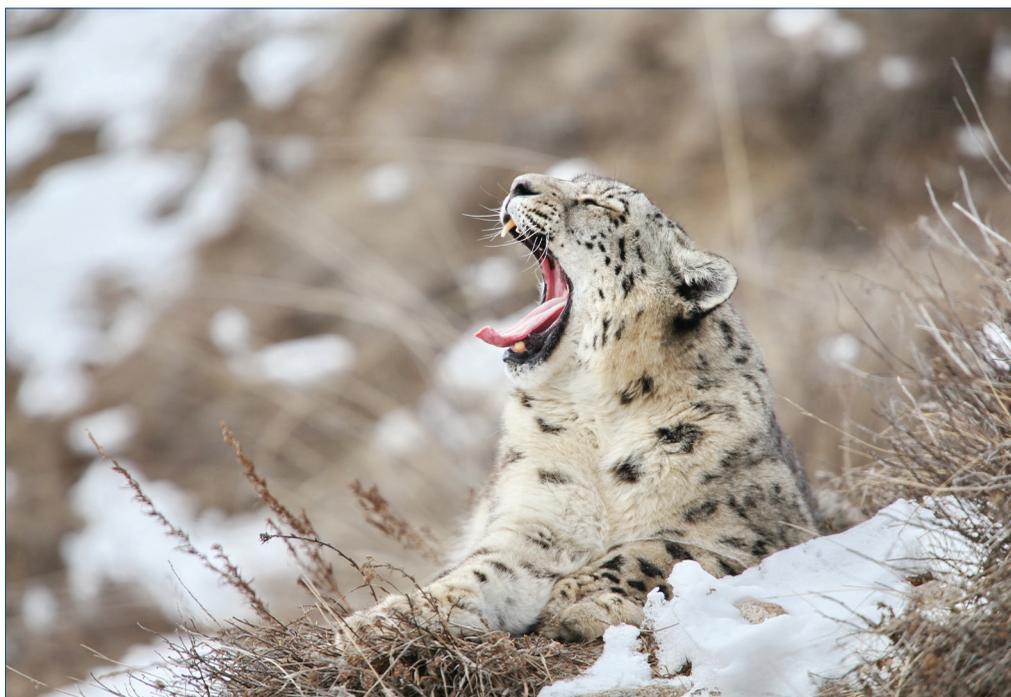
Кыргызстан в объективе фотохудожника Влада Ушакова



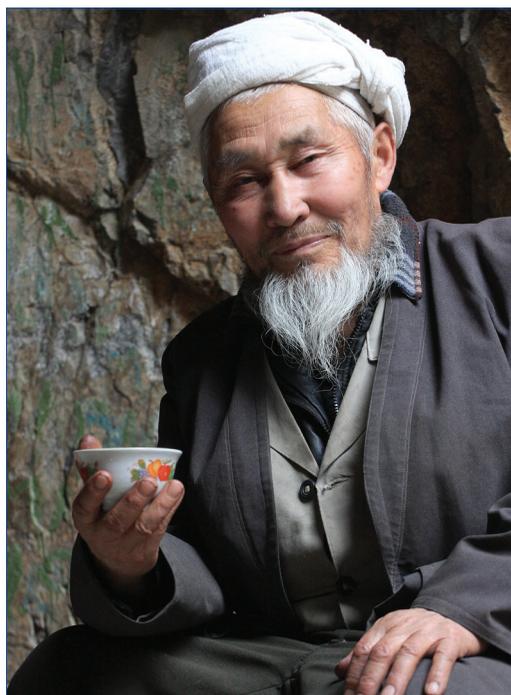
Кыргызстан в объективе фотохудожника Влада Ушакова



Кыргызстан в объективе фотохудожника Влада Ушакова



Кыргызстан в объективе фотохудожника Влада Ушакова





В. К. Янцен,
профессор, директор
Инновационного научно-образовательного
центра русского языка КРСУ

Так ли уж труден этот русский язык?

Русский язык, по мнению иностранцев, является трудным для изучения. При этом обычно жалуются на русскую грамматику. Действительно, для этого есть основания. Русский язык относится к числу флективных языков, в которых ведущую роль в построении высказывания играют флексии или окончания. Выбор в речи нужного окончания в слове для изучающего русский язык является достаточно сложной проблемой. Скажем, в русском языке существительные могут быть мужского, женского или среднего рода. Уже при определении рода существительного приходится напрягать память, а если учесть, что существительные в зависимости от рода имеют разные падежные окончания, а в русском языке шесть падежей в единственном числе и столько же во множественном, то перед иностранцем встаёт задача выбрать один верный вариант из тридцати шести. Ещё сложнее обстоят дела с русскими глаголами с их тремя наклонениями, двумя видами, двумя залогами, двумя спряже-

ниями, тремя формами времени, двумя числами и тремя формами рода. А если принять во внимание многочисленные исключения из правил, то можно предположить, что иностранец должен пролить семь потов, прежде чем овладеть русским языком. Существованию этого мнения во многом способствуют современные методики изучения русского языка как неродного или иностранного. Достаточно раскрыть школьные учебные пособия по русскому языку, чтобы убедиться в том, что сегодняшняя школа учит главным образом русской грамматике с целью выработки у учеников навыков правильного письма. Задания к упражнениям требуют от учеников вставить пропущенные буквы, правильно расставить знаки препинания, поставить слова в нужном падеже, подчеркнуть заданные орфограммы и т. п. За всем этим на задний план отодвигается основная цель обучения русскому языку: научить правильно говорить по-русски, свободно и доходчиво выражать свои мысли, адекватно понимать собесед-

ника и благодаря этому не только уметь общаться на русском языке, но и сделать его еще одним важным средством познавательной деятельности.

Грамматический подход к обучению русскому языку как неродному часто ставит желающих изучать русский язык в положение героя рассказа Э. Хемингуэя «В чужой стране». В одном из его эпизодов писатель передаёт диалог между итальянским майором и американским офицером, от имени которого ведётся рассказ. Оба они по причине ранения во время Первой мировой войны оказались в одном итальянском госпитале: «(Майор) как-то похвалил мой итальянский язык, и мы с ним подолгу разговаривали по-итальянски. Я сказал, что итальянский язык кажется мне слишком лёгким, для того, чтобы серьёзно им заинтересоваться. Всё кажется в нём так легко. «О да, – сказал майор. – Но почему же вы не обращаете внимания на грамматику? И мы обратили внимание на грамматику, и скоро итальянский язык оказался таким трудным, что я боялся слово сказать, пока правила грамматики не улягутся у меня в голове».

Из этого вовсе не следует, что грамматику изучаемого языка не надо учить вообще. Её роль в умении говорить не только правильно, но и убедительно, выразительно, кратко, ясно и точно отмечал ещё М. В. Ломоносов, которому принадлежит известное похвальное слово грамматике: «Тупа оратория, косноязычна поэзия, неосновательна философия, неприятна история, сомнительна юриспруденция без грамматики». Разумеется, без знания грамматики овладеть языком нельзя.

Но всё-таки надо признать, чтобы выразить мысль, сообщить её другим людям, надо в первую очередь знать слова, уметь их правильно произносить, понимать их значения. Грамматика помогает нам оформить словесное выражение мысли в соответствии с правилами сочетаемости слов в составе предложения. Как отмечал А. С. Пушкин, грамматика не предписывает законы к языку, но изъясняет его обычаи. Чтобы до конца понять мысль Пушкина, надо знать, что слова в языке могут сочетаться в соответствии с двумя «обычаями»: во-первых, на основе предметно-логических связей между вещами и явлениями, которые они обозначают. Так, словосочетания «большой дом, широкая улица, высокое дерево» образованы в результате отражения в нашем сознании реального предмета и реально присущего ему признака. В то же время в языке действует и другой обычай, согласно которому сочетаемость слов определяет языковая традиция и внутриязыковые законы. Например, словосочетание «большой человек» русские люди связывают не с образом человека высокого роста и широкоплечего, а с человеком, обладающим сильным влиянием на окружающих, занимающим ответственную должность, хотя он может быть маленького роста и слабого телосложения. Мы говорим по-русски «глубокая осень», «глубокий старик», понимая при этом невозможность образования словосочетаний «глубокое лето» или «глубокая бабушка».

Сравнение двух типов сочетаемости слов показывает, что именно второй тип сочетаемости является главной трудностью для изучающих русский язык как

неродной, но как раз в нем заключается все богатство коммуникативных и образительных средств языка. Особенно справедливо это утверждение относительно русского языка. Поэтому так важно при изучении русского языка как неродного как можно больше внимания уделять смысловому содержанию слова и его возможностям передавать все оттенки мыслей и переживаний в разных жизненных ситуациях общения. Конечно, для построения из отдельных кусочков смысла цельного высказывания потребуются знание правил словоизменения и словообразования. Но еще раз хотелось бы подчеркнуть, что стремление передать или понять мысль на другом языке изначально всегда должно предшествовать изучению грамматики. Например, разбор слова «дальнобойщик» по составу с целью найти в нем корень, суффикс, окончание, анализ его грамматических признаков (род, число, падеж) не имеет никакого практического значения для понимания и правильного употребления его в речи. Более того, в результате такого формального разбора можно прийти к ложному выводу, что дальнобойщик – это человек, который стреляет на дальнее расстояние. Только установление связи между заданным словом и обозначаемым им явлением на фоне тематически близких ему таких слов, как машина, автомобиль, водитель, шофер, езда, дорога, дальний путь, долгая поездка, фура и др., позволит строить с этим словом высказывания и понимать тексты, в которых оно встречается. В этом случае слово естественно войдет в речь в результате наглядного осознания реальных связей между понятиями, за которы-

ми стоят слова, обозначающие предметы, действия, признаки и др. При таком подходе к изучению неродного языка слово закрепляется в сознании человека не как изолированное образование, а во всем многообразии связей с другими словами, образуя конкретный фрагмент картины мира, которая находится между действительностью и языком и которую каждый народ создает на свой лад.

Так, уже при первых культурно-языковых контактах между русскими и кыргызами обнаружилось много расхождений в языковом оформлении национальных картин мира этих двух народов. Преодоление этих расхождений требует от изучающих неродной язык определенных усилий и соответствующего психологического настроя. Недооценка этого фактора на практике приводит к речевым ошибкам. Например, русскому выражению «ешь суп» в кыргызском языке соответствует словосочетание «ич сорпо» – буквально «пей суп». Этим объясняется часто встречающаяся в русской речи кыргызов речевая ошибка типа «мы пили суп». Если русский связывает глагол «есть» и с супом, и с хлебом, то кыргыз говорит: «сорпо ич», «нан же». По-русски мысль о конкретном телодвижении человека и о маневре транспортного средства можно передать с помощью одного слова «сесть». Ученик сел за парту. Самолет сел в аэропорту. Птица села на балкон. В кыргызском языке изображение аналогичной картины перемещения тел в пространстве требует дифференциального выражения: Окуучу партага отурду. Учак аэропортко конду. Куш балконго конду. Важно здесь

отметить то, что основное содержание описания приведенных ситуаций кыргызы могут передать на русском языке и быть понятыми без употребления предлогов «за, в, на», прямых аналогов которых в киргизском языке нет. Это лишний раз подтверждает мысль, что грамматическая правильность речи на неродном языке, как правило, носит вторичный характер. Она достигается главным образом не через заучивание, а путем подражания речи носителей изучаемого языка и постоянным совершенствованием в результате практического общения. Необходимо только избегать примитивизации изучаемого языка.

Ученые заметили, что общение представителей двух разных этносов на языке, который для кого-то является неродным, осуществляется обычно на несколько искаженном языке, упрощенном в угоду собеседнику, для которого он является неродным. Такая примитивизация особенно опасна для широко распространенных

языков, что приводит к неоправданному упрощению их грамматики и в итоге обедняет коммуникативные ресурсы языка и его описательно-изобразительные возможности.

Все изложенное выше должно убедить желающих изучать русский язык как второй в излишней категоричности мнения о «трудности» русского языка. Надо только начинать учить русский язык не с зазубривания грамматических правил и сведений о падежах, склонениях и спряжениях и т. д., а со стремления научиться правильно слышать русскую речь, воспроизводить и понимать ее. Не надо бояться начинать сразу говорить по-русски. Следует помнить, что главное – это осознанное желание выразить на нем необходимые для вас и вашего окружения смыслы, чувства, переживания. Изучение русского языка позволяет по-другому увидеть окружающий мир и в результате обогатить память и жизненный опыт новыми знаниями и открытиями.

Информация



Шепелева Г. П. Русские заморочки в вопросах и ответах: заметки о культуре речи. Учебное пособие. Бишкек: КРСУ, 2015. 67 с.

Материалом для учебного пособия послужили вопросы по культуре речи, так называемые «напряженные точки», с которыми обращаются преподаватели, студенты в редколлегиях газеты «Студенческое обозрение».

Предназначено для преподавателей, студентов вузов, школьников старших классов, а также всем, кто небезразличен к русскому языку и культуре речи.

Информация

Информация

Информация

Информация

Информация



И. А. Пешехонова,
старший преподаватель КРСУ
М. Б. Каменева,
кандидат филологических наук,
доцент



Учебный дискурс как элемент языковой компетенции

Преподавание русского языка в условиях межкультурной коммуникации языкового пространства Кыргызстана в последнее десятилетие связано со стратегическими образовательными возможностями полиэтнической среды. Современные учебные ресурсы позволяют преподавателю выбрать способы и средства работы с определённым контингентом обучаемых.

«Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках»¹. Данное утверждение верно, но отчасти: в ситуации, когда на постсоветском пространстве внимание представителей различных эт-

¹ Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.

нических групп ориентировано на лингвокультурную идентификацию личности, образовались своеобразные лакуны в сфере лингвострановедческой информации. Например, учебные материалы по РКИ, разработанные российскими лингвистами, зачастую не соответствуют реалиям и фактам поликультурного пространства Кыргызстана (например, географические объекты, исторические сведения, информация о народных традициях и обычаях, материалы о выдающихся личностях).

В связи с этим преподаватели русского языка как иностранного или как неродного вынуждены самостоятельно подбирать и адаптировать тексты для учебных целей. Предлагаемый в статье вариант адаптации правильного текста к условиям преподавания русского языка в Кыргызстане, связанным с дефицитом информации обучающе-прагматического характера, призван помочь преподавателю создавать учебный

дискурс самостоятельно, ориентируясь, с одной стороны, на информативно ценные прецедентные тексты, с другой – на цели и задачи обучения.

Под правильными текстами, по мнению И. Р. Гальперина, следует понимать такие, в которых соблюдены:

- соответствие содержания текста его названию;
- завершённость по отношению к названию;
- литературная обработанность, характерная для текстов данного функционального стиля;
- наличие сверхфразовых единств, объединённых разными типами связи;
- наличие целенаправленности и прагматической установки¹.

Говоря о целостности текста, преобразуемого в учебный дискурс, сошлёмся на замечание А. М. Прохорова: «Текст является целостным, если его можно «количественно» уменьшить в объёме без ущерба для основной семантической составляющей (идеи) текста»². Если подойти к категории целостности текста с прагматической установкой, обнаруживается, что в учебной ситуации можно использовать приём перифразы-свёртывания, который отражает основные принципы механизма компрессии текста. По нарастанию компрессии Л. В. Сахарный предлагает различать:

- «пересказ произведения словами, близкими к тексту;
- простой пересказ содержания произведения;

¹ Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.

² Прохоров А. М. и др. Большой энциклопедический словарь. М., 1996.

- оглавление произведения;
- краткая аннотация;
- заглавие;
- предметная рубрика или набор ключевых слов»³.

Благодаря экспериментальным исследованиям Л. В. Сахарного современная методика работы с текстом в аудитории, в частности, изучающей неродной язык, опирается на богатую возможность адаптивного восприятия и понимания информации на неродном или иностранном языке.

С точки зрения структуры текста необходимым критерием для преподавателя, преобразующего текст в учебный дискурс, является умение разграничивать в нём виды информации:

1) Содержательно-фактуальная (текст представляет собой сообщение, повествование, описание или рассуждение).

2) Содержательно-концептуальная (текст отражает индивидуально-авторское понимание отношений между описываемыми в тексте явлениями, событиями, взаимосвязями).

3) Содержательно-подтекстовая (скрытая информация, которая извлекается из содержательно-фактуальной благодаря возможности языка породить ассоциативные и коннотативные значения).

Прагматическая установка преподавателя при трансформировании текста в учебный дискурс может быть реализована такими видами заданий для обучаемых:

- создать текст, аналогичный исходному тексту в композиционно-речевом отношении (работа с текстом-сообщением или текстом-описанием);

³ Сахарный Л. В. Введение в психолингвистику. Л., 1989.

– составить план (вопросный, номинативный, глагольный) к тексту-рассуждению или тексту-повествованию;

– вербально (в монологе-рассуждении, диалоге, дискуссии) выразить своё согласие или несогласие с позицией автора или персонажей в изучаемом тексте, опираясь на ключевые слова;

– сопоставить ассоциативный план понимания отражаемых в тексте явлений автором как носителем культурных ценностей одного народа с планом понимания этих явлений в родной культуре обучающихся.

При определении связности разных уровней текста обратимся к алгоритму анализа текста как дискурсивного образования, основанному на точке зрения В. Г. Гака¹.

Табличный редактор позволяет чётко распределить организующие текст языковые средства по трём позициям: лексической, грамматической и синтаксической. Преподаватель, имеющий исходный неадаптированный текст, с помощью данного алгоритма может проанализировать его вертикальную структуру (то есть выявить системно-языковые отношения включённых в текст единиц) и выстроить по ней систему упражнений, позволяющих использовать текст как средство обучения языку.

Рассмотрим, как приводимый алгоритм может быть применён на практике. В целях оптимизации работы преподавателя с правильным текстом мы приводим анализ текста-рассуждения, текста-повествования и текста-описания.

¹ Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис. М., 1979.

*Молодость – вся жизнь
(текст-повествование)*

<i>Алгоритм анализа текста как учебного дискурса</i>	
<i>Грамматико- синтаксические средства</i>	<i>Лексические средства</i>
<i>1) порядок слов а) последовательный (повествовательная структура) б) параллельный (описательная структура)</i>	<i>1) тематические группы слов</i>
<i>2) временные, локальные, причинно- следственные отношения (союзы, союзные слова, местоименные слова)</i>	<i>2) лексико- семантические группы слов</i>
<i>3) парцелляты, эллипсисы</i>	<i>3) повторная номинация а) лексические повторы б) кореференция (местоименная, лексическая, синтаксическая)</i>

1. Когда я учился в школе, а потом в университете, мне казалось, что моя «взрослая жизнь» будет в какой-то совершенно иной обстановке, как бы в ином мире, и меня будут окружать совсем другие люди.
2. От настоящего не останется ничего...
3. А на самом деле оказалось все иначе.
4. Мои сверстники остались со мной.
5. Не все, конечно: многих унесла смерть.
6. И все же друзья молодости оказались самыми верными, всегдашними.
7. Круг знакомых возрос необычайно, но настоящие друзья – старые.
8. Подлинные друзья приобретаются в молодости.
9. Я помню,

что и у моей матери настоящими друзьями остались только ее подруги по гимназии. 10. У отца друзья были его сокурсники по институту. 11. И сколько я ни наблюдал, открытость к дружбе постепенно снижается с возрастом. 12. Молодость – это время сближения. 13. И об этом следует помнить и друзей беречь, ибо настоящая дружба очень помогает и в горе и в радости. 14. В радости ведь тоже нужна помощь: помощь, чтобы ощутить счастье до глубины души, ощутить и поделиться им. 15. Неразделенная радость – не радость. 16. Человек портит счастье, если он переживает его один. 17. Когда же наступит пора утрат – опять-таки нельзя быть одному. 18. Горе человеку, если он один. 19. Поэтому берегите молодость до глубокой старости. 20. Цените все хорошее, что приобрели в молодые годы, не растрчивайте богатств молодости. 21. Ничто из приобретенного в молодости не проходит бесследно. 22. Привычки, воспитанные в молодости, сохраняются на всю жизнь. 23. Навыки в труде – тоже. 24. Привык к работе – и работа вечно будет доставлять радость. 25. А как это важно для человеческого счастья! 26. Нет несчастнее человека ленивого, вечно избегающего труда, усилий... 27. Как в молодости, так и в старости. 28. Хорошие навыки молодости облегчат жизнь, дурные – усложнят ее и затруднят. 29. И еще. 30. Есть русская пословица: «Береги честь смолоду». 31. В памяти остаются все поступки, совершенные в молодости. 32. Хорошие будут радовать, дурные не давать спать.

(Лихачев Д. С. Письма о добром и прекрасном)

Анализ

В данном тексте прослеживается последовательный порядок слов. Временная линия «прошлое – настоящее». Локативные отношения имплицированы, т. е. в тексте присутствуют слова: в школе, в университете, в гимназии, по институту, однако они не выражают конкретных значений объектов местоположения (в тексте-рассуждении актуализация локативных отношений необязательна).

Причинно-следственные отношения выражаются союзами *ибо*, *поэтому*; нечастое использование причинно-следственных средств союзной связи позволяет прийти к мысли о том, что основным смысловым направлением является не дидактическое поучение, а рассуждение как способ передачи информации. Для этого текста характерны условные конструкции с союзом *если*, ... *то*; конструкции изъяснительного характера с глаголами речемыслительного действия: *казалось что*, *помню что*; условно-уступительные конструкции (*сколько я ни наблюдал*). В процессе подготовки к аудиторным условиям обучения преподаватель имеет возможность разработать задания с использованием отмеченных средств языка.

Для работы с лексическим минимумом текста рассмотрим, какие лексико-семантические группы слов составляют его семантическое пространство:

ЛСГ 1 – «учебные заведения»: школа, университет, гимназия, институт.

ЛСГ 2 – «социальные роли»: друзья, знакомые, подруги.

Семантизировать составляющие каждой ЛСГ преподаватель может по своему усмотрению, ориентируясь на методический арсенал типов заданий.

В тексте используется способ контраста, основу которого составляют понятия «жизнь – смерть», «молодость – старость», «горе – радость», «радость – не радость», «счастье – несчастье», «хорошее – дурное».

В тексте выявлена одна тематическая группа, которая соответствует теме «промежуток жизни». Ей свойственны лексические повторы слов друзья, молодость, радость, счастье, один, старость, работа.

Для автора главным является рассуждение о жизни зрелого человека, основанное на личных наблюдениях.

Лексические повторы делают текст доступным для понимания подростка, метод контраста используется автором для отражения преемственности жизненной целеустановки. Текст представляет публицистическое рассуждение, в котором содержатся упоминания о фактах, но они носят аргументативный, а не фактографический характер.

Этот текст имеет практический выход на следующие субтесты:

Говорение

- а) пересказ с элементами рассуждения
- б) беседа

Письмо

- а) письмо личного характера
- б) этюд
- в) эссе

Рассмотрим алгоритмические возможности адаптации к учебным целям текста-повествования.

*Легенда о любви
(текст-повествование)*

1. На берегу реки Ревы жила некогда дочь раджи Тхана Сингха – девушка редкой прелести и грации. 2. Звали ее Рупамати (красавица). 3. Речная нимфа одарила ее чудным голосом. 4. Однажды Рупамати со своими подругами в неглубоком озере совершала обряд омовения в честь праздника весны. 5. В ее дивные волосы девушки заплетали созвездия душистых цветов. 6. Своим чарующим голосом красавица запела песню. 7. Тем временем сквозь джунгли за подстреленной антилопой мчался молодой султан Баз Бахадур. 8. Затаившись среди листвы, он увидел ослепительную Рупамати. 9. Когда служанки облачили ее в пышные одежды, Бахадур раздвинул ветви и предстал перед ней. 10. Любовь коснулась их сердец... 11. Суров был приговор отца Рупамати: опозорившая род дочь должна погибнуть, выпив чашу опиума. 12. Лишь на один день отсрочил он исполнение своей воли. 13. Но уже до восхода солнца Бахадур, словно вихрь, разметал стражу раджи и унес Рупамати. 14. Заботой и роскошью окружил султан юную жену. 15. Вторжение монгольского императора разрушило его счастье. Полководец Адхам-хан разбил войска султана, а сам Бахадур погиб в жестокой битве. 16. Рупамати, переодетая цветочницей, была схвачена и доставлена к победителю. 17. Но когда Адхам-хан решил проникнуть в ее покои, Рупамати проглотила толченый изумруд и умерла. 18. История любви Баз Бахадура и Рупамати была воспета индийскими и мусульманскими поэ-

тами, отражена в красочных миниатюрах. 19. Дворец Баз Бахадура, где 400 лет назад якобы разыгралась эта трагедия, уцелел до наших дней.

(О. Валянская)

Предтекстовые задания

1. Найдите в словаре значения данных слов:

грация, раджа, обряд омовения, созвездие, джунгли, антилопа, султан, облачить, опозорить, опиум, одарить, отсрочить, коснуться, вплетать, вихрь, стража, полководец, битва, покой, изумруд, миниатюра, нимфа.

(Эти слова можно разделить на отдельные группы по семантико-грамматическому или по тематическому принципу).

2. Разделите данные слова на группы по лексико-грамматическим разрядам (можно предложить выполнить это задание в табличном редакторе).

Анализ

В данном тексте можно выделить несколько лексико-семантических групп слов для презентации обучаемым.

Первая – экзотизмы (раджа, джунгли, султан), при пояснении которых включаемся в поиск эквивалентов в родном языке; если слово относится к лакунарной лексике, даем его толкование описательным способом.

Вторая – ЛСГ «родственные отношения»: дочь, отец.

Третья – ЛСГ «гидронимы»: река, озеро.

Четвертая – ЛСГ «прилагательные-ха-

рактеристики»: чудный, чарующий, ослепительный, дивные.

Работу с извлеченной из дискурса лексикой можно проводить, используя несколько видов предтекстовых заданий:

1) Синонимическое толкование экзотизмов и включение поясняемых слов в состав словосочетаний приемом кластера.

2) Для работы с ЛСГ «родственные отношения» можно предложить задания открытого типа:

Родственники по мужской линии:
отец, ...

Родственники по женской линии:
дочь, ...

3) ЛСГ «гидронимы» предполагает задание, основанное на дополнении ряда слов названиями водных источников:
река, озеро, ...

4) При работе с описательной характеристикой предмета речи (например, красавицы из легенды) можно составить кластер «красавица из легенды», который по желанию преподавателя включается в основу диаграммы Венна.

5) Пояснение алгоритма глагольного управления при работе с незнакомыми глаголами из текста:

а) уточнить по словарю значение данных глаголов (домашнее задание);

б) показать возможности сочетаемости в системе управления данных глаголов, используя схему словосочетаний «глагол + управляемое слово». Глаголы можно разделить на две группы:

1) с одноступенчатым управлением:

опозорить + В.п.

отсрочить + В.п.

коснуться + Р.п.

2) с двуступенчатым управлением:

облачить + В.п. + В.п.

вплетать + В.п. + В.п.

одарить + В.п. + Т.п.

После работы со словосочетаниями предлагаем обучаемым составить с новыми глаголами предложения. Для работы на уровне тематической группы слов в притекстовых упражнениях можно дать задание выписать из текста ключевые слова, с которыми в дальнейшем составить план (вопросный, номинативный или глагольный).

Грамматико-синтаксические средства

Данную легенду характеризует инверсивный порядок слов, который часто встречается в сказово-повествовательных текстах. Можно предложить задание восстановить прямой порядок слов (5, 6, 14). Обучаемым предлагается сравнить предложения из текста с преобразованными.

Временные отношения в тексте реализуются с помощью наречий временного значения (когда, никогда, однажды) и наречного сочетания (тем временем), а также единичным подчинительным временным союзным словом когда.

В послетекстовые задания можно включить следующие виды упражнений:

1) вопросы, выявляющие степень понимания текста, которые ориентированы на:

- уточнение информации
- искажение информации
- расширение информации;

2) задание на восполнение предложения
Вставьте пропущенные слова:

1. Султан окружил юную жену...

2. Увидев ослепительную Рупамати, молодой султан предстал ...

3) задание по синтаксической синонимии

Замените предложения с деепричастными оборотами синонимичными конструкциями:

1. Затаившись среди листвы, он увидел ослепительную Рупамати.

2. Опозорившая род дочь должна погибнуть, выпив яд.

4) задание коммуникативного уровня:

– Какие легенды о любви рассказывают в вашей стране? Расскажите (напишите) одну из них.

Рассмотрим действие алгоритма анализа текста как учебного дискурса на примере текста-описания.

Об этикете (текст-описание)

1. Придя в гости, прежде всего, здороваются с хозяйкой, затем с хозяином дома и лишь после этого с остальными женщинами и мужчинами. 2. С гостями здороваются в том порядке, в каком они сидят, не считаясь ни с полом, ни со старшинством. 3. В затруднительных случаях помочь может только чувство такта. 4. Здраваясь (или знакомясь), старший первым протягивает руку младшему, женщина – мужчине. 5. Девушка или совсем молодая женщина ждет, пока пожилой мужчина протянет ей руку. 6. Не протягивают руку через стол. 7. Не принять руки, протянутой для рукопожатия, – оскорбление. 8. Если по какой-нибудь причине вы не можете подать руки, нужно об этом сказать и вежливо извиниться. 9. Если помещение мало и нет

возможности поздороваться с каждым присутствующим, пришедший только кланяется. 10. Если кто-либо из гостей должен уйти раньше, он старается не привлекать внимания других. 11. Прощаются в этом случае только с хозяевами, объясняя им причину ухода. 12. Если не удалось уйти незаметно, делают общий поклон.

Анализ

В данном тексте чётко выявляется тематическая группа слов «поведение в гостях»:

гости, здороваться, хозяин дома, знакомься, рукопожатие, вежливо, извиниться, поздороваться, кланяются, прощаются. В аудиторных условиях можно организовать интерактивную игру с отображением действий отмеченных глаголов и отглагольных существительных путём жестово-мимических манипуляций.

Лексико-семантическая группа «обозначение персон в ситуации "поведение в гостях"»:

хозяйка, женщины, мужчины, гости, девушка – предполагает возможность составления заданий парадигматического плана (например, подбор слова для синонимической или антонимической пары).

Лексические повторы: здороваются (2), мужчина (3), женщина (3), руки (2), гости (3) – предполагают организацию работы с ключевыми словами текста.

Кореференция: протягивают-протянутой-протянет;

здороваются-здороваться-здороваясь-поздороваться;

гости-гостей-гостями – является оптимальным способом организации языковых

единиц для словообразовательной работы в аудитории (один из приёмов такой работы – заполнение обучаемыми таблицы с предлагаемыми словоформами, предварительно составленной преподавателем, в которой предусмотрены пустые графы).

Грамматико-синтаксические средства

Текст является описательным, так как ориентирован на синтаксический параллелизм:

1) анафорический повтор деепричастных форм в первом и втором абзацах;

2) лексико-синтаксический повтор на границе четвертого и пятого абзацев. Не протягивают ..., не принять руки, протянутой...

3) синтаксический повтор союза если..., то... в причинно-следственных сложноподчиненных предложениях (5, 6 абзац).

Данный текст определяется как дискурс описательного характера, поскольку, несмотря на преобладание глагольных и отглагольных форм, его структура ориентируется на форму несовершенного вида глаголов со значением регулярного действия. На этом основании можно утверждать, что рассматриваемый дискурс имеет предписывающе-описательный характер. Доказательством в пользу описательной структуры текста можно считать отсутствие глагольных форм, отражающих:

- а) динамическое развитие сюжетной линии
- б) последовательность фактов
- в) развитие событий.

Предтекстовые задания могут быть ориентированы на аудиторную работу в режиме диалога со следующими вопросами:

- 1) Что такое этикет?
- 2) Как правильно вести себя в гостях?

Можно предложить обучаемым образовать формы слов от базовых глаголов текста

Здороваться	Поздороваться
1. причастие НСВ, наст. времени	1. причастие СВ, прош. времени
2. деепричастие НСВ (-я (сь))	2. деепричастие СВ (-вш -)

(Предполагается, что при переходе от базового к первому сертификационному уровню в кластерную схему добавляются суффиксы, с помощью которых образуются необходимые формы слов).

Притекстовые задания

1) Подберите антонимы к данным словам:

здороваться (прощаться), приходить (уходить), женщина (мужчина), старший (младший), молодой (пожилой), первый (последний), присутствующий (отсутствующий), уйти (прийти).

Послетекстовые задания

1) Закончите фразы:

- Здороваясь, ...
Приветствуя гостей, ...
Приглашая за стол гостей, ...
Прощаясь, ...

2) Составьте номинативный план текста (допускается как вариант составление вопросного плана с целью показать обучаемым вариативные возможности работы с содержанием текста).

Процесс алгоритмизации учебного дискурса представляет собой мощный потенциал для применения преподавателем базы концептуальных знаний о преподаваемом языке. Выбор правильного алгоритма работы с учебным дискурсом в аудитории – дело нелегкое, требующее творческого подхода. В данной статье был предложен один из возможных алгоритмов трансформации художественного или публицистического текста в учебный дискурс, позволяющий преподавателям с креативным мышлением самостоятельно решать учебные задачи с помощью лингвистического анализа текста.



Н. А. Баудинова,
аспирант кафедры истории
и теории литературы КРСУ



Послы русского языка в Кыргызстане

Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина (г. Москва) активно занимается продвижением русского языка и культуры не только на территории России, но и за ее пределами. В декабре 2015 года Институт под эгидой Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках программы развития деятельности студенческих объединений начал международный волонтерский проект «Послы русского языка в мире». Его целью является популяризация русского языка и литературы, содействие межкультурному диалогу России с зарубежными государствами.

В минувшем году проект был реализован в Армении, Молдове, Таджикистане и Кыргызстане. В программе участвовали как руководители института, так и волонтеры из разных городов России – студенты, магистранты, аспиранты в возрасте от 18 до 25 лет. На протяжении полугода волонтеры проходили конкурсный отбор, участвовали в стихомарафоне, представляли собственные разработки по русско-

му языку и литературе в видеороликах. Из огромного числа претендентов лишь шестьдесят прошли финальный отборочный этап и удостоились звания послов русского языка. Несколько дней волонтеры проходили обучение в Институте Пушкина. Здесь они узнали об особенностях межкультурной коммуникации, участвовали в серии мастер-классов по применению различных средств и методик (сказки, песни, игры) при обучении русскому языку как иностранному, а также по использованию интернет-портала «Образование на русском». После завершения учебы волонтеры были разделены на группы для поездки в Таджикистан, Молдову и Кыргызстан.

В нашей республике с 29 ноября по 6 декабря находились 20 послов русского языка. Экспедицию представляли проректор по науке Института им. А. С. Пушкина Михаил Андреевич Осадчий, проректор по инновационной деятельности и дистанционным формам обучения Марина Ивановна Яскевич и доцент кафедры



русской словесности и межкультурной коммуникации, заведующая проектной научно-исследовательской лабораторией инновационных средств обучения русскому языку Татьяна Викторовна Кудоярова.

Обширная программа включала не только занятия в школах, но и проведение научных заседаний, круглых столов по вопросам функционирования русского языка в странах СНГ, лекции специалистов Института русского языка им. А. С. Пушкина, экскурсионные программы и деловые встречи.

Весьма насыщенными выдались у участников первые два дня: из-за разницы в часовых поясах день прилета пролетел незаметно. «Мы прибыли в аэропорт Шереметьево ни свет, ни заря, а когда заселились в гостиницу в Бишкеке, уже стемнело, что, впрочем, не помешало нам дотошно перебрать подарки, привезенные детям, у которых мы будем вести уроки русского языка», – рассказывала посол Иделия Ахметшина. На второй день волонтеры познакомились с культурой и историей Кыргызстана. Утром послы посетили ряд торговых центров, где приобрели сувениры друзьям и родственникам, затем отправились в Исторический музей. Во время обеда ребят угостили национальными блюдами – бешбармаком и пловом, познакомили с особенностями национального чаепития. Завершился день просмотром балета Людвиг Минкуса «Дон Кихот» в Театре оперы и балета им. А. Малдыбаева.

30 ноября в Кыргызско-Российском Славянском университете состоялось торжественное открытие образовательно-просветительской экспедиции «Послы русского языка в мире». По завершении официальных встреч и пресс-конференции волонтеры были распределены по 7 школам Чуйской области: Сокулукской СШ № 3, Шопоковской СШ № 2, Новопавловской

им. Ч. Т. Айтматова, СШ с. Беш-Кунгей, СШ с. Мраморного, Кара-Джигачской СШ им. К. Табалдинова и Ат-Башинской школы-гимназии с. Манас.

На протяжении недели послы русского языка работали в школах совместно с волонтерами из КРСУ. Они обучали русскому языку учеников 5–7 классов с киргизским языком обучения, жили в семьях учителей, что помогло им ближе познакомиться с культурой и бытом киргизского народа.

Надо сказать, что привычных всем уроков не проводилось. Волонтеры разработали специальные методики с применением различных игр, песен и презентаций. Такие занятия пришлись по душе ученикам. Дети охотно участвовали в постановках кукольного театра, разучивали русские народные песни, сказки, танцы, пословицы и поговорки. Гости были приятно удивлены хорошим знанием школьниками русского языка.

В Российском центре науки и культуры в Бишкеке специалисты из Института А. С. Пушкина провели семинар «Особенности обучения русскому языку как неродному на современном этапе». В нем участвовали более 40 преподавателей университетов, учителей и директоров средних школ республики. Были обсуждены перспективы сотрудничества российских и киргизских специалистов.

Послы русского языка познакомились с природой и культурой Кыргызстана, во внеурочное время интересно и с пользой проводили досуг, катались на лошадях, наблюдали, как устанавливают юрту. Гости не уставали гулять допоздна, любоваться закатом и величественными горами, подпирающими небо.



В последний день пребывания в школах волонтеры устраивали для учителей и родителей отчетные концерты с участием учеников. Дети подготовили спектакли, русские народные танцы, читали стихи,

выставили свои рисунки. В свою очередь волонтеры спели киргизскую песню, разученную буквально за пару дней.

Под занавес всем учащимся, учителям и директорам школ были вручены благодарственные письма от имени ректора Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина профессора М. Н. Русецкой. Цель экспедиции была достигнута! Послы не только обучали детей русскому языку, но и познакомили с красотой и богатством русской культуры, литературы, с традициями и обычаями русского народа.

Волонтеры увозили с собой массу позитивных впечатлений: величие Тянь-Шаньских гор, дружелюбные, открытые люди, самобытная национальная кухня, завораживающий сапфир Иссык-Куля, куда ребята успели съездить за день до отлета, и, конечно же, дети... Дети, которые впитывали каждое их слово, встречали по утрам светлой улыбкой, искренне радуясь встрече, и так горько плакали в

день расставания. И волонтеры плакали вместе с ними...

«Это были невероятные дни, которые останутся в моей памяти на всю жизнь. Дни невероятной физической усталости, но и такого же невероятного душевного подъема и счастья! Мы по-настоящему окунулись в атмосферу вашей страны, почувствовали ее колорит. А ваши школьники еще больше полюбили русский язык и культуру. Я благодарна создателям такого проекта. Мне посчастливилось участвовать в нем! Надеюсь, что не раз еще прилечу в Кыргызстан, который я успела полюбить!» – вот один из многочисленных отзывов о работе и пребывании в нашей стране.

В этом году Институт им. А. С. Пушкина планирует в рамках проекта расширить программу, увеличить число волонтеров, направить образовательные экспедиции в страны ближнего и дальнего зарубежья. Значит, новые встречи и знакомства – впереди!



«Моих стихов укромное собрание...»

В записных книжках М. А. Рудова остались философские, лирические, шуточные стихотворения, басни, переводы из киргизских поэтов, воспоминания и рассказы, размышления о времени и о себе, литературные портреты друзей, комментарии к научным изысканиям. Предлагаем вниманию читателей ряд стихотворений из его неопубликованного поэтического наследия.

Vincent

С утра испортилась погода,
Шел дождь со снегом пополам.
Чертовски стало неохота
Таскаться по своим делам.
Сместился день с оси привычной.
Что делать и куда пойти,
Чтобы в сумятице столичной
Вновь равновесье обрести?
С утра податься в ресторан
С названьем странным «Теплый стан»?
Или в кино позвать друзей?
Или в музей? В музей ... В музей!
И надо же как повезло!
Попал без всякого предлога
На выставку картин Ван Гога.
(Фонд Кремер-Мюллер в Оттерло)
Он сумасшедший был, Винсент,
Противник моды и рутины.
Колористический акцент
Поставлен в центр его картины.
И там по правилу спирали
Предметы зримо выступали,
Приобретал любой предмет
Телескопический эффект.
Лицо артиста в фон зеленый
Вогнал он дерзко – вуаля!

Приоткрывая нам смещенный
Смущенный смысл бытия,
Где в безысходном положеньи
До самой гробовой доски,
Почти бесплотные, как тени,
Картофель ели едоки.
Весь ужас этого мгновенья
Был в том, что данный мир пока
Добра не ждал от появленья
Такого ж точно едока.
Он сумасшедший был, Винсент.
Мазки короче – жизнь короче.
В один решительный момент
Он взял – и сам с собой покончил.
Но вся земля в потоках света
Голландским кружевом цвела,
И буйством красок песня эта
На полотно его легла.
Над пашнею клубился пар.
Жизнь начиналась вновь с истока.
И сквозь сиреневый пожар
Шел к людям Сеятель Ван Гога.

1975 г.

P.S. Это было, кажется, 17 апреля. Я давно намеревался попасть в Музей изобразительных искусств, но не хватало времени, а теперь давнее намерение сбылось.

М.Н. Касаткину

*В потайные свои тетрадки,
Притеня ладошкою свет,
Обо мне, видно, пишет Касаткин,
Непарадный русский поэт.
В тех тетрадках, где бисером строчек
Рассыпается правда и ложь,
Я теряю свой собственный почерк,
Становлюсь на героя похож.
Отстраняюсь от подлинной сути,
Обрастаю строками стихов,
И уже состою не из плоти,
Состою из придуманных слов.
Вдохновенье останется тайной,
Не понять нам ее с тобой.
До свидания, – скажет печально
На меня не похожий герой.*

1975 г.

З.К.

*Тридцать лет мы с тобой прожили,
И когда мы отсюда уйдем,
Может скажут о том, что мы были,
А не скажут, спасибо на том,
Что звезда на небе светила,
Что река нас водою поила,
Что земля нас плодами кормила,
Что война нас с тобой пощадила ...*

Декабрь 1981 г.

*Куст жасмина в палисаде.
Белым крестиком каждый цветок,
И рука потянулась к тетради,
Чтобы строчки легли на листок.
Кто укажет, на все это глядя,
В чем же связи цветка и строки?
Белый крестик в зеленом окладе
И на белой бумаге стихи!*

17.05.1999

*Все живое должно умереть –
Человеку дано это знание.
Наступила последняя треть
Моего на земле проживания.
И на жидких кристаллах отсчет
Электронная схема наметила,
Повезет, так черту подведет
Окончание тысячелетия.
Убедили нас, что бытия
Объективны черты и критерии,
И духовная сущность моя
Бездуховною станет материей.
И Мария не будет просить,
Чтоб меня, как несчастного Лазаря,
Попытались бы воскресить,
Предположим, при помощи лазера.*

26.12.1999

Декабрист

*На стекле узор морозный серебрится.
За окошком все деревья в серебре.
Называют зиго-кактус декабристом,
Потому что зацветает в декабре.
Красота такая на моем окошке!
Зиго-кактус в обрамлении зимы
И малиновые яркие сережки
По краям зеленой бахромы.*

*Иней ляжет серебристою вуалью,
Еще ярче зиго-кактус расцветет,
И тогда придет любезная Наталья
И напишет акварелью натюрморт.
Скоро-скоро Новый год опять нагрянет.
Отцветет, завянет декабрист. И мне
Утешеньем быстротечной жизни станет
Акварель Натальи в рамке на стене.*

08.12.2002

Синие стрекозы

Где вы, синие стрекозы,
 Детства синие стрекозы
 Над прозрачною водой?
 Легких крыльев колыханье,
 Бирюзовое сиянье
 На лозинке золотой.
 Жизнь сложилась, не сложилась,
 То сбылось, а то – не сбылось.
 В личной жизни, как в стране.
 Но среди житейской прозы
 Эти синие стрекозы
 Почему-то снятся мне.

12.07.2003

*Белая мальва*

Белая мальва на краешке поля...
 Вольному – воля и легкая доля,
 Неба родного и отчую твердь,
 Хлеба ржаного сегодня и впредь.

Сяду на камушек с краюшка поля,
 Видите, сам уже я на приколе,
 Самую малость мне в жизни осталось,
 Вот и порадуюсь самую малость.

Белая мальва глядит на меня,
 Радует душу на краешке дня.

21.08.08

Буква «эр»

Русской речи раскатистый «эр» –
«Грохот грома в грозу», например,
Или скороговоркой вот так:
«Рак не рыба, а рыба не рак».

В раннем возрасте радостно пройдено
По тропе букваря наизусть:
С буквы «эр» начинается Родина,
С буквы «эр» начинается Русь.

На рассвете заря разгорается,
А ракета с утра в серебре.
Здесь родился я. Располагается
Город Рудня на «эр» в словаре.

«Эр» грохочет, как дробь барабанная,
Через «эр» вроде через барьер.
Предков имя – в роду мне приданое –
Открывается литерой «эр».

16–18.07.10

Строка

Как вольный беркут, дельтаплан
Парил над белыми холмами,
Чертил воздушный океан
Эллипсоидными кругами.

Все выше, выше!

И пока

Волна воздушного полета
Не унесла за облака
Невозмутимого пилота,
Под новой датой дневника
В декабрьский день солнцеворота
Незаменимая строка
Заполнила листок блокнота.

И сквозь магический экран
Строка из дневника связала
Полет Икара и Дедала,
Солнцеворот и дельтаплан.

01.01.11

Обычное дело

Читая книгу А. Дубровского
«История и власть»

То, что было вчера знаменито,
У расхожей толпы на устах,
То сегодня уже позабыто
И по ветру развеяно в прах.
Время выкинуть в макулатуру
Частокол устаревших цитат.
Для историка эта фактура –
Новых домыслов истинный клад.
И тогда по решению свыше
Современные Карамзины
В Академии снова напишут
Исторический очерк страны.
Популярность их ждет непременно
И награды до той поры,
Когда снова грядут перемены
И другие придут главари.

09.05.12

Моих стихов укромное собрание –
Как уходящей жизни зыбкий след,
Как на лесной опушке кукованье
По счету предстоящих лет.

Но если слово не имеет веса,
То и следа не воспроизведет,
У кукованья на опушке леса
Внезапно оборвется счет.

20.10.12

Л. В. Иванова,
кандидат филологических наук,
доцент



«В высоком полёте...»

Глубокое знание русской поэтической культуры XVIII–XX веков сформировало в М. А. Рудове талант поэта и баснописца. Первым побудительным толчком были найденные на чердаке детского дома старенькие томики стихов А. Пушкина, перед творчеством которого Михаил Александрович всегда впоследствии преклонялся, многое знал наизусть. Так читать Пушкина, как читал Рудов, мало кто умел и мог. Не только А. Пушкина, но и Е. Баратынского, Ф. Тютчева, А. Блока, Б. Пастернака, А. Твардовского, Н. Заболоцкого, А. Тарковского, А. Межирова, Б. Окуджаву, Ю. Кузнецова и далее...

Михаил Александрович долго не издавал своих лирических стихотворений, а листы записных книжек желтели от времени, в них от случая к случаю появлялись стихотворные тексты. «Может, стал бы я поэтом, если бы мечтал об этом...», – признался он в стихотворении, открывающем цикл «Из записных книжек», но не случилось, потому что судьбой было предрешено другое назначение. Только

на склоне лет решился М. А. Рудов издать свой первый поэтический сборник «Стихотворной строкой», который сразу стал событием в культурной жизни страны. В нём Михаил Александрович предстал как мастер стиха, как талантливый переводчик киргизской поэзии, баснописец и создатель стихотворений с глубоким философским содержанием и совершенной формой. В них обрели новый смысл привычные слова, возникли «созвучия трепетных слов», а «душа встрепенулась, как птица» и излилась неожиданными находками художественных образов.

Его «высокая» поэзия пела о важнейших человеческих чувствах, раскрывала «вечные» темы: быстротечности человеческой жизни, любви и смерти, красоты природного мира, призывала развивать эрудицию и чувства, чтобы читатель поднялся до её осмысления. Она выходила за рамки просто литературы, становилась своеобразной философией, показывала читателю «другое небо», то, что воочию не увидишь или не заметишь: макрокосм

(вселенную, космос, земную природу) и микрокосм (человеческую душу, индивидуальное сознание). Каждое рудовское стихотворение – изображение самого процесса лирических размышлений, медитаций, предполагающих не навязывание читателю готовых ответов на поставленные поэтом вопросы. Настоящая поэзия всегда заставляет читателя задуматься и понять не только богатство внутреннего мира лирического героя, но и пробудить в себе самом схожие чувства и настроения.

Настоящий поэт стремится выразить глубину чувственных ощущений. Мысль Рудова-поэта постигает и горние дали, и бренный мир с его сиюминутными радостями, печалью и невзгодами. Например, стихотворение «Сокращается нить» наполнено именно такими философскими размышлениями:

*Ты скажи мне, Мария, заранее
На какие дисплеи смотреть?
Что мы знаем про жизнь и про смерть,
Мы, вкушившие с древа познания,
Затвердившие, что бытия
Объективны черты и критерии,
Что духовная сущность моя
Бездуховною станет материей...¹*

Другое стихотворение о том, как обрывается не нить человеческой жизни, а нить, соединяющая человеческие сердца:

*На самом пределе сознанья,
Готовый сорваться в упрек,
Он выслушал это признание
И принял твой горький урок.*

¹ Здесь и далее цит. по: Рудов М. Стихотворной строкой. Бишкек, 2008.

*Что было меж вами, то было,
Что было – не просто забыть.
К закату склонилось светило,
Когда порвалась эта нить.
И пеплом засыпало пламень,
От углей не стало светло.
Последнее слово, как камень,
На слабую душу легло.*

А какой поразительный каскад звуков, эмоций и переживаний в стихотворении «Звукопад»:

*Стынут угли в померкшей золе,
Стоном стонут столетние вязы,
В небесах, на воде, на земле
Разрываются старые связи.*

*Это в космосе правят судьбой
Человека, и вяза, и зверя.
Стоном стонет старинный гобой,
Плачет скрипка от каждой потери.*

Многие стихотворения М. Рудова рождают глубокое сопереживание, ощущение хрупкости человеческого бытия, связи своей судьбы с судьбой страны и мира. Они вызывают сострадание к человеку и природе. Назову «Память», «Ветеран», «Соотечественники», «Уезжает сосед», «Сонкульские гуси», «Погода», «Охота» и др.

Широка пространственная география его стихотворений – от Витебска до Суздаля, от Иссык-Куля до Самарканда, от Джалал-Абада до Парижа.

Только у поэта прилёт стаи перепелов на военное стрельбище под Отаром способен вызвать библейские ассоциации:

*Налетела перепелов стая.
Лег осенний иней возле стана.
Не в пустыне Син округ Синая,
А в степи на юге Казахстана.*

Среднеазиатские реалии приобретают в его восприятии библейский смысл:

*Но казалось, как это ни странно,
Что в степи не иней лег, а манна...*

В поэзии М. А. Рудова множество жемчужных россыпей: «Как лук со стрелою на взводе / Гусиный мелькнул силуэт»; «Белый аист приносит младенца с небес в колыбели»; «...горят не сгорая, костры – / То облепиха в оранжевой дымке / В пойме по лету справляет поминки»; «Чёрный дрозд с оранжевым клювом – / Уголечек на белом снегу»; «А медное солнце сквозило / По самому краю земли...»; «Звёздный полог бесконечен, / Ярким сполохом расцветен, / Ни конца, ни края нет...»; «Сад мой заброшен, судьбой запорошен, садовник седой...»; «Дань памяти – как звездные края / На бесконечной вогнутой спирали...»; «А в Пишпеке урюк расцветает в апреле. / Это чудо, когда расцветает урюк! / Гениальный волшебник создал акварели / и на радость живущим расставил вокруг»; «...и маки на этой чон-ташской земле, как кровь из аорты»...

Михаил Рудов, как «археолог счастливый», возвращает нам, «беспечным потомкам», «осколки былого», ведёт раскопки в культурных слоях, облагораживая колдовство старого мастера, об-

лицовывающего цветными осколками изразцы. Будь то фронтон медресе Шердер в Самарканде, взорванный гранатовый куст, причина боли таджикской поэтессы Гульрухсор Софиевой, читающей на фарси рубаи Хаяма, или две строчки Анатолия Михайлова «Летний дождь выпраждает из туч волокно /И сплетает на лужах круги...», рукопись стихов которого затерялась навсегда, так и не обретя своего читателя.

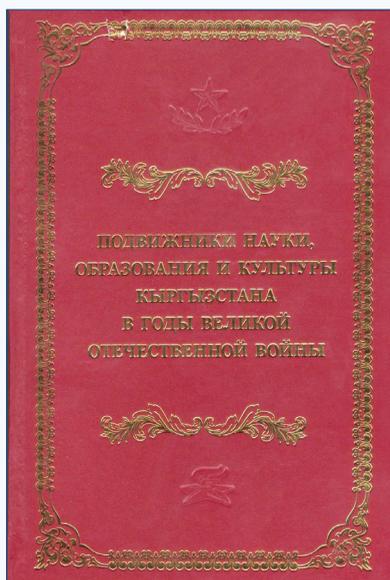
Важно, что М. А. Рудов и в поэтическом творчестве остался Учителем. Как В. Брюсов в конце XIX века, так и М. Рудов в начале XXI века даёт три наставления начинающим поэтам: «Не пой с чужого голоса», «Риторикой трескучею, / Не унижай созвучие...», «Поэзия не догма, / Не старых правил горсть. В стихах важна не форма, / А не-ожи-данность...».

В день памяти М. А. Рудова, который проходил в Национальной библиотеке, его семья передала в ее фонды редкие книги из личного собрания.

Тем самым исполнилось его завещание, высказанное в стихотворении «Надпись на книге», завершающем сборник:

*Книги, прощайте! Я вас раздаю.
Вечные думы меня посещают.
Время пришло, и уже на краю
Смутной надеждой себя не прельщаю.*

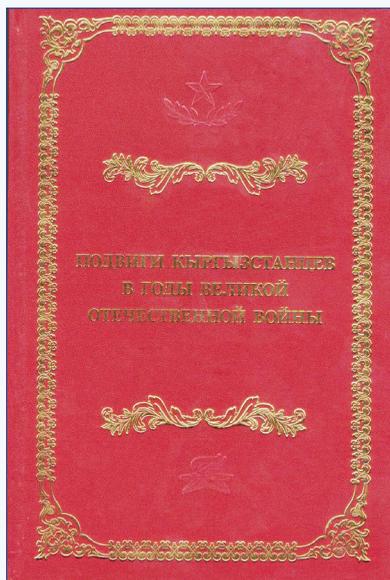
*Я вас листал, и тепло моих рук
Переходило на эти страницы.
Вот и настало время разлук,
Книги мои – перелетные птицы...*



Воропаева В. А., Плоских С. В. Подвижники науки, образования и культуры Кыргызстана в годы Великой Отечественной войны. Бишкек: КРСУ, 2015. 350 с. ил.

Новая книга проф. В. А. Воропаевой и д. и. н. С. В. Плоских посвящена героическим боевым подвигам на фронтах Великой Отечественной войны и трудовым будням в тылу ярких представителей ученых, деятелей науки и культуры, внесших свой вклад в разгром фашизма, оставивших заметный след в культуре народов Советского Союза.

Книга предназначена для педагогов, ученых, деятелей культуры, всех интересующихся историей России и Кыргызстана в период Великой Отечественной войны (1941–1945 гг.).



Подвиги кыргызстанцев в годы Великой Отечественной войны. Бишкек: КРСУ, 2015. 432 с. ил., прил.

В книге, посвященной 70-летию Победы советского народа в Великой Отечественной войне, представлены героические подвиги кыргызстанцев на фронтах и в тылу. На примере Кыргызстана показан процесс превращения страны в единый военный лагерь, что позволяет всесторонне раскрыть вклад республики в дело разгрома фашизма. Среди новых фактов, приводимых в издании, отмечаются свидетельства обустройства эвакуированных госпиталей, формирование в Кыргызстане соединений и частей Красной Армии, а также иностранных воинских формирований, приводятся неизвестные страницы боевой службы советских пограничников на кыргызстанских рубежах, деятельность сотрудников органов внутренних дел по обеспечению общественного порядка в военный период.

Благотворящая память

(О книге А. Акматалиева
«Чингиз Айтматов: живи и помни»)

Накануне дня киргизской литературы и дня рождения выдающегося киргизского писателя Чингиза Айтматова увидела свет книга академика НАН, лауреата Государственных премий, доктора филологических наук, профессора А. Акматалиева «Чингиз Айтматов: живи и помни».

Известный киргизский айтматовед, признанный в этой ипостаси самим мэтром, обобщил свои научные и публицистические изыскания, посвященные Чингизу Айтматову.

Строки из названия: живи и помни, отсылающие к названию повести В. Распутина, можно трактовать как завет Ч. Т. Айтматова не только широкой читательской аудитории, но и самому А. Акматалиеву. В самом общем плане тематику данной книги можно представить как «мой Айтматов», ибо в ней представлено отношение автора к личности писателя, их творческие и личные взаимоотношения, литературно-критические и научные трактовки произведений писателя.

В повествовании о жизни и творчестве Чингиза Айтматова читатель найдет малоизвестные биографические подробности, явившиеся результатом разысканий А. Акматалиева-биографа, соотнесенные научной мыслью с творческим наследием писателя.

Произведения Ч. Т. Айтматова «Ода величию духа», «Прощай, Гульсары!», «Плаха», «Тавро Кассандры», «Когда падают горы, или Вечная невеста» рассматриваются А. Акматалиевым в контексте

мировой литературы, позволяющем выявить актуальность и философско-психологическую глубину «планетарного» художественного мира киргизского писателя. Особое звучание этот контекст приобретает, когда раскрывается творческое взаимодействие Ч. Т. Айтматова с писателями Мухтаром Ауэзовым, Габриэлем Гарсиа Маркесом, Валентином Распутиным, Давидом Кугультиновым.

Особый интерес представляет глава «Флейта – символ любви и печали», посвящённая неопубликованной рукописи незавершенной повести Ч. Т. Айтматова «Флейта и земля». Воздержимся от комментария по поводу анализа рукописи, сделанного А. Акматалиевым, поскольку не имели возможности прочитать её. Думается, что многие почитатели творчества Чингиза Айтматова с нетерпением ждут издания повести.

Отдельный раздел книги составляют «Разговоры с Айтматовым», где представлены интервью автора, посвященные жизни и творчеству Ч. Т. Айтматова.

Вероятно, и саму книгу Абдылдажана Акматалиева можно обозначить как диалоги автора с Чингизом Айтматовым. Разговоры двух близких людей о вселенной и космосе, жизни и смерти, любви и творчестве, духовных поисках смыслов и надежд, творчестве и памяти.

Благотворящая память, любовь и признательность к Чингизу Айтматову выразились в труде Абдылдажана Акматалиева, которым он делится с читателями в надежде на то, что будем жить и помнить.

Стратегия информационной культуры

(О книге В. И. Шаповалова
«Язык переводческой науки»)

В издательстве Кыргызско-Российского Славянского университета вышла книга Народного поэта Кыргызской Республики, доктора филологических наук, профессора В. И. Шаповалова «Язык переводческой науки: учебная энциклопедия. Словарь терминов транслатологии».

Автор работал над ней более 15 лет. Рождённое в творческих муках «дитя», смеем утверждать, является важным вкладом в переводческую науку. Всякая наука, как известно, начинается с определения понятий и терминологической маркировки. В этом отношении транслатология давно нуждалась в словаре терминов, теоретически обобщающем и осмысляющем многовековой опыт перевода как одной из древнейших форм коммуникации.

«Язык переводческой науки» В. И. Шаповалова обречен на мировое признание. Тому порукой не только авторитетные рецензенты – Dan Davidson (USA), R`emi Dor (France), Владимир Михайлович Плоских (Кыргызстан), – но и содержание работы, весьма актуальное для научного и литературного дискурса современной жизни.

Двухтомник открывается развернутым предисловием «Перевод в театре теней», отдельные положения которого имеют самостоятельное научное значение и вне контекста данного издания. Определяя место и значение собственного труда, ав-

тор замечает: «Тезаурус является первой попыткой ориентироваться на энциклопедическую подачу материала и призван как-то осветить достижения современной науки и практической деятельности переводчиков, переводческих поколений, школ, коллективов в различных сферах бытия цивилизации. Это систематизация сведений о переводе как интегрированной области человеческой деятельности в конце XX века в виде обобщённой информации (деятельность государств, этнокультурных сообществ, университетов, характеристика организаций переводчиков, совокупность форм, типов и функций перевода в социальной практике), позволяющая сформировать контекстно-системные представления о роли перевода, масштабных переводческих процессов и месте перевода в мире. Это внедрение системы сведений о переводе в научную, образовательную, социальную, коммуникативную, информационную и другие виды деятельности, имеющие интеграционные цели в межкультурных, межнациональных и межгосударственных отношениях. Словарь так или иначе призван помочь представить совокупность современных представлений о мире, в той или иной мере связанных с наукой и практикой перевода, с огромным количеством смежных отраслей человеческой деятельности, – и в соответствии с этим моделирует современный облик перевода как коммуникативной

макросистемы, служащей, как известно, одним из важнейших средств общения языков, культур, этносов, наций» (С. 6). Как видим, ученый ставит перед собой весьма амбициозные задачи, с которыми, впрочем, вполне удачно справляется.

Словарные статьи построены по энциклопедическому принципу и включают самые широкие сведения по тому или иному понятию, сопровождаются соответствующей литературой и ссылками на сопредельные и интердисциплинарные понятия.

Своеобразная система гиперссылок делает весьма перспективным публикацию данного массивного компендиума в электронном варианте, что, конечно же, значительно расширит круг пользователей «Языком переводческой науки».

В 1751 году в Париже вышла первая «Энциклопедия» Дидро и Д'Аламбера,

в которой давались сведения по науке, искусству и ремеслам. Издание это стало ключевым в европейском просветительском движении, заложив основу и традицию дальнейших энциклопедий по самым различным видам общественной и научной деятельности.

Двухтомное издание В. И. Шаповалова «Язык переводческой науки: учебная энциклопедия. Словарь терминов транслатологии» имеет ещё и одно важное просветительское значение – оно может и должно служить учебным и учебно-методическим подспорьем для изучающих переводческую науку и тех, кто делает дерзновенные попытки в переводческой практике, «помогая человеку... узнавать себя и своих ближних».

*Б. Т. Койчув,
доктор филологических наук,
член Союза писателей КР*

Информация

Информация

Информация



Вячеслав Шаповалов. Язык переводческой науки: учебная энциклопедия. Словарь терминов транслатологии: в 2-х т. / Инновационный проект «Транслатология: разработка системных параметров научной отрасли и профессиональной подготовки специалистов». Бишкек: КРСУ, 2015. Т. 1. 568 с.; Т. 2. 610 с.

Материал научных понятий представлен в терминологическом формате, снабжен корпусом источников. В качестве учебника и базового источника учебно-информационного материала по направлению «Филология» («Перевод», «Переводоведение», «Межкультурная коммуникация») тезаурус адресуется студентам, транслатологам – аспирантам, преподавателям, исследователям, переводчикам-практикам, гуманитариям.

Информация

Информация

Информация



Д. Сагайдак,
сотрудник Представительства
Россотрудничества в Кыргызстане

Мероприятия, проведенные Представительством Россотрудничества в Кыргызстане в рамках Года литературы

Указом Президента Российской Федерации Владимира Путина 2015 год был объявлен в России Годом литературы. В рамках Государственной программы во всех регионах Федерации реализован комплекс мероприятий, призванных повысить интерес к русской и мировой литературе, к чтению и книжной культуре во всех ее проявлениях.

В 2015 году Представительство Россотрудничества в Кыргызстане совместно с образовательными учреждениями страны, творческими объединениями молодежи, организациями российских соотечественников, книжными издательствами и литературными журналами провело ряд знаковых мероприятий.

Первое полугодие отмечено массовыми акциями в рамках V ежегодного фестиваля русской словесности и культуры «Страна высоких вдохновений». Соорга-

низатором фестиваля выступило Объединение кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы (ОКПРЯЛ). Так, в марте – апреле в Кыргызско-Российском Славянском университете прошла олимпиада по русской литературе для учащихся 8–11 классов, посвященная 110-летию со дня рождения М. А. Шолохова. В Оше при поддержке Русского центра фонда «Русский мир» состоялся конкурс чтения стихов, приуроченный к 120-летию со дня рождения С. А. Есенина. Всеобщим и повсеместным стало празднование 70-й годовщины Победы советского народа над фашизмом.

Со 2 марта по 30 июня длился конкурс литературных работ «Война и мир глазами молодых». Его участниками стали молодые поэты и прозаики, представляющие Кыргызстан и страны СНГ. Авторы лучших работ были отмечены дипломами

и ценными призами, а произведения–победители рекомендованы к публикации в литературных журналах страны.

27 марта при содействии Общественного фонда «Мы – соотечественники», Кыргызского национального университета, редакции журнала «Литературный Кыргызстан» и Ассоциации издателей и книгораспространителей республики был проведен II Форум молодых русскоязычных писателей Кыргызстана, посвященный 125-летию со дня рождения Б. Л. Пастернака.

Акции, посвященные памяти основоположника современного русского литературного языка А. С. Пушкина, прошли в рамках недели русского языка. 6 июня, в день рождения великого поэта, совместно с представителями Кыргызско-Российского Славянского университета были возложены цветы к памятнику гению поэзии. В этот же день на бульваре Эркиндик в рамках акции «Читающий бульвар» учащиеся школ и студенты вузов города состязались в декламации стихов Пушкина.

Осенью состоялось масштабное празднование 220-летия со дня рождения А. С. Грибоедова. В Российском центре науки и культуры в Бишкеке открылась иллюстративная выставка «Ослепительно короткая жизнь», рассказывающая о судьбе и творческом пути поэта, драматурга и дипломата. Учащиеся и преподаватели бишкекской школы «Эврика» подготовили викторину «Своя игра», посвященную жизни и творчеству Грибоедова. Для гостей и участников мероприятия был показан документальный фильм «Ослепительно короткая жизнь».



В октябре Представительство в союзе с русским культурным центром «Гармония» провели Дни лиры Есенина, открытые уроки и конкурсы декламации стихов в ряде школ Бишкека и Чуйской области и в вузах столицы. Итоги «есенинского марафона» подвели 30 октября в КРСУ Есенинскими чтениями.

Важнейшим событием в литературной жизни республики стало празднование 60-летия журнала «Литературный Кыргызстан». Торжественное мероприятие, посвященное этой дате, состоялось в Российском центре науки и культуры 30 октября. Примечательно, что на встречу пришли литераторы разных возрастов, доказывая преемственность поколений в отечественной литературе.





100-летие со дня рождения К. М. Симонова отметили в Российском центре науки и культуры 26 ноября открытием выставки фотографий и архивных документов «Жди меня, и я вернусь...». Студенты КРСУ им. Б. Н. Ельцина, КНУ им. Ж. Баласагына и КГУ им. И. Арабаева с интересом ознакомились с материалами выставки, декламировали стихотворения К. М. Симонова. Для гостей была показана документальная кинолента «Исторические хроники. Константин Симонов».

3 декабря Представительство Россотрудничества совместно с фондом «Мы –



соотечественники» и с Государственным национальным русским театром драмы им. Ч. Айтматова провело театральный фестиваль «Русская премьера», посвященный 155-летию со дня рождения А. П. Чехова. В рамках фестиваля на сцене русского драмтеатра выступили школьные и студенческие коллективы Бишкека, представившие на суд публики спектакли по мотивам произведений русских писателей. Лауреатов фестиваля наградили дипломами и ценными призами.

Информация



Джунушалиев Д. Д. и др. История – в лицах: русские юга Кыргызстана / Д. Д. Джунушалиев, В. М. Плоских, А. Е. Захарова, Т. М. Аюпов, С. В. Полищук; под ред. А. Е. Захаровой; Национальная академия наук КР; Ин-т истории и культурного наследия. Ош, 2014. 118 с. : портр., факс., фот.

Книга посвящается представителям русского этнического сообщества, тем, кто вместе с киргизским народом и другими этносами юга Кыргызстана, пройдя исторический путь от феодально-патриархального прошлого к современному независимому Кыргызстану, поднимал край в экономическом, образовательном, культурно-просветительном, научном, политическом и государственном строительстве.

И сегодня тысячи представителей русского сообщества своим трудом продолжают служить процветанию многонационального Кыргызстана.

Информация

Информация

Информация

Информация

Информация